***Ἐπίκουρος Μενοικεῖ χαίρειν* (*Epicur a Meneceu. Salutacions*).**

**Naturalesa i objectius del document**

Aquest document, que conté l’anàlisi sintàctica i la traducció de la *Carta a Meneceu* d’Epicur, permet usos diferents:

1. El pots llegir com un document de consulta que en presenta la sintaxi, paràgraf rere paràgraf i frase rere frase, per tal d’avesar-te a identificar-hi les parataxis sindètiques i asindètiques (coordinacions i juxtaposicions), les hipotaxis (subordinacions), i els elements sintàctics específics (subjectes, verbs, atributs, complements directes, indirectes, circumstancials, etc.) de cadascuna de les oracions que hi apareixen. Si és aquest l´ús que en vols fer, pots situar-te naturalment i lògica a l’inici de l’anàlisi sintàctica.
2. Pots emprar-lo, però, com a eina de treball a fi de progressar en el coneixement i la identificació conjunts dels esquemes sintàctics del grec clàssic, puix que es tracta d’un text original i complet, i no pas d’una selecció de frases, estructurada i ordenada per avançar pas a pas, esquema sintàctic rere esquema sintàctic, i de menor a major dificultat o complexitat. Si és aquest l´ús que en vols fer, cal que et situïs a l’inici del text grec i deixis per a més endavant la lectura de l’anàlisi sintàctica, amb la qual podràs autoavaluar-te sancionant així els teus encerts i corregint els teus errors.

En aquest segon cas, caldria seguir un nombre –mai tancat- d’instruccions enraonades com ara les següents:

1. Detectar el nombre d’oracions de cada paràgraf: oracions simples i compostes, mitjançant la identificació dels verbs en forma personal del text.
2. Ser conscient, però, que hi ha frases nominals sense verb, i també oracions en què, com en el cas de les hipotaxis comparatives, el verb molt sovint és compartit amb l’oració principal justament per raó de la comparança. D’altra banda, cal no oblidar tampoc el que podem anomenar “economia del llenguatge”, fruit lògic de l’estalvi d’allò que, un cop s’ha dit –en aquest cas, el verb- no cal repetir, economia ben present, per exemple, en textos àgils com ara els diàlegs.
3. Detectar igualment les formes no personals del verb, infinitius i participis, ja que la sintaxi tradicional grega parla d’oracions completives d’infinitiu en funció de subjecte o de complement directe, i d’oracions completives de participi que depenen de verbs de percepció física o intel·lectual. D’altra banda, cal tenir present que, quan traduïm els textos grecs al català o al castellà, molt sovint els participis apositius els convertim en oracions circumstancials (finals, causals, condicionals, etc.), i que, de vegades, fem el mateix amb els participis absoluts.
4. Copsar la naturalesa de les parataxis sindètiques (coordinacions copulatives, disjuntives, adversatives, etc.) i de les hipotaxis (subordinacions temporals, causals, finals, etc.) mitjançant la identificació de les conjuncions o nexes que les introdueixen (els pronoms relatius, per exemple, en el cas de les hipotaxis adjectives de relatiu).
5. Identificar les parataxis asindètiques (juxtaposicions).
6. Identificar el mode de cadascun dels verbs en forma personal, tot comprovant així la seva correspondència amb els diferents esquemes paratàctics o hipotàctics, potser ja detectats a partir de les conjuncions i nexes introductoris.
7. Identificar igualment el temps i l’aspecte de les formes verbals com a requisit ineludible per a una bona comprensió i traducció del text.
8. Tenir present les persones dels verbs a fi que, tot seguint les lleis de la concordança, puguis identificar els subjectes de les oracions; o tenir present també el cas dels participis per a saber a qui poden qualificar; o el cas dels infinitius si van acompanyats de l’article; o el cas exigit pel règim específic d‘alguns adjectius.
9. Tenir present la naturalesa dels verbs: transitius, intransitius, reflexius, impersonals, etc. per a identificar correctament el seu subjecte (tota una oració, per exemple, en el cas dels impersonals) o els seus complements (directe, indirecte, etc., o el règim específic d’alguns verbs).
10. Identificar la veu dels verbs per a pensar en els complements adients, com ara el complement directe, en el cas de verbs actius i transitius, o el complement agent en el cas dels verbs passius.
11. Identificar, naturalment, els casos de totes les paraules declinables: substantius, pronoms, adjectius, per a raonar la seva funció sintàctica i, d’acord amb les lleis de la concordança, procedir a la detecció de sintagmes, és a dir, grups de paraules (un substantiu i el seu complement del nom, una preposició i el seu règim, etc.) amb una funció sintàctica específica (subjecte, complement directe, indirecte, circumstancial, etc.).
12. Identificar, per tant, les preposicions i el seu règim de cas o casos específics per a poder formar els diferents sintagmes.
13. No oblidar la resta de paraules indeclinables –a banda de les preposicions i conjuncions ja esmentades-: adverbis, interjeccions i partícules per a la identificació de la seva funció sintàctica.

Com ja s’ha dit, comences a llegir ara un text original i complet, i no pas un seguit d’esquemes sintàctics ordenats de menor a major dificultat; ergo, des del primer moment hi trobaràs esquemes complexos que l’anàlisi sintàctica que adjuntem et revelarà, per a l’estudi i major coneixement dels quals és lògic i necessari que consultis els capítols corresponents dels diferents manuals de sintaxi. Tanmateix i pensant en l’autoavaluació, et suggerim seguir les pautes bàsiques següents:

1. Prendre nota de tots els esquemes sintàctics que potser no coneixies o que consideres que no domines suficientment i procedir a la consulta lògica en un manual de sintaxi grega.
2. Recordar que, a la pàgina web del Grup Electra, hi trobaràs l’apartat “Sintaxi” amb exemples d’esquemes sintàctics grecs extrets de diversos textos i autors, amb la lectura dels quals hauries de poder fixar lògicament en la teva memòria l’esquema en què ara has parat esment.
3. Prendre nota de si, a mesura que avances en la lectura del text, paràgraf rere paràgraf, identifiques ja els esquemes en què, per desconeixement o escassa praxi, havies reparat i, en cas negatiu, fer de bell nou la consulta pertinent en un manual de sintaxi i llegir més exemples en l’apartat de sintaxi esmentat.
4. Agrupar en un document personal, a mesura que avances en la lectura del text, aquells esquemes sintàctics coincidents i ja identificats en què necessitis aprofundir i també memoritzar.
5. Avaluar periòdicament els encerts i errors en la identificació dels esquemes en què ja has reparat, aprofundit i intentat memoritzar anteriorment, per mirar d’establir el grau personal de dedicació i estudi adient en cada cas i en general.
6. Identificar, un cop llegit el text, els esquemes sintàctics que necessites dominar i practicar i que, tanmateix, no hi apareixen, puix que les diverses consultes dels manuals de sintaxi ja t’han permès de tenir molt present l’índex general de temes.

..............................................................................................................................................................

**Text Grec:**

(122.)   Μήτε νέος τις ὢν μελλέτω φιλοσοφεῖν, μήτε γέρων ὑπάρχων κοπιάτω φιλοσοφῶν. οὔτε γὰρ ἄωρος οὐδείς ἐστιν οὔτε πάρωρος πρὸς τὸ κατὰ ψυχὴν ὑγιαῖνον.

ὁ δὲ λέγων ἢ μήπω τοῦ φιλοσοφεῖν ὑπάρχειν ὥραν ἢ παρεληλυθέναι τὴν ὥραν, ὅμοιός ἐστιν τῷ λέγοντι πρὸς εὐδαιμονίαν ἢ μὴ παρεῖναι τὴν ὥραν ἢ μηκέτι εἶναι. ὥστε φιλοσοφητέον καὶ νέῳ καὶ γέροντι, τῷ μὲν ὅπως γηράσκων νεάζῃ τοῖς ἀγαθοῖς διὰ τὴν χάριν τῶν γεγονότων, τῷ δὲ ὅπως νέος ἅμα καὶ παλαιὸς ᾖ διὰ τὴν ἀφοβίαν τῶν μελλόντων· μελετᾶν οὖν χρὴ τὰ ποιοῦντα τὴν εὐδαιμονίαν, εἴπερ παρούσης μὲν αὐτῆς πάντα ἔχομεν, ἀπούσης δὲ πάντα πράττομεν εἰς τὸ ταύτην ἔχειν.

(123.)   Ἃ δέ σοι συνεχῶς παρήγγελλον, ταῦτα καὶ πρᾶττε καὶ μελέτα, στοιχεῖα τοῦ καλῶς ζῆν ταῦτ’ εἶναι διαλαμβάνων. Πρῶτον μὲν τὸν θεὸν ζῷον ἄφθαρτον καὶ μακάριον νομίζων, ὡς ἡ κοινὴ τοῦ θεοῦ νόησις ὑπεγράφη, μηθὲν μήτε τῆς ἀφθαρσίας ἀλλότριον μήτε τῆς μακαριότητος ἀνοίκειον αὐτῷ πρόσαπτε· πᾶν δὲ τὸ φυλάττειν αὐτοῦ δυνάμενον τὴν μετὰ ἀφθαρσίας μακαριότητα περὶ αὐτὸν δόξαζε. θεοὶ μὲν γὰρ εἰσίν· ἐναργὴς γὰρ αὐτῶν ἐστιν ἡ γνῶσις· οἵους δ’ αὐτοὺς οἱ πολλοὶ νομίζουσιν, οὐκ εἰσίν· οὐ γὰρ φυλάττουσιν αὐτοὺς οἵους νοοῦσιν. ἀσεβὴς δὲ οὐχ ὁ τοὺς τῶν πολλῶν θεοὺς ἀναιρῶν, ἀλλ’ ὁ τὰς τῶν πολλῶν δόξας θεοῖς προσάπτων.

(124.) οὐ γὰρ προλήψεις εἰσὶν ἀλλ’ ὑπολήψεις ψευδεῖς αἱ τῶν πολλῶν ὑπὲρ θεῶν ἀποφάσεις. ἔνθεν αἱ μέγισται βλάβαι ἐκ θεῶν ἐπάγονται καὶ ὠφέλειαι. ταῖς γὰρ ἰδίαις οἰκειούμενοι διὰ παντὸς ἀρεταῖς τοὺς ὁμοίους ἀποδέχονται, πᾶν τὸ μὴ τοιοῦτον ὡς ἀλλότριον νομίζοντες. Συνέθιζε δὲ ἐν τῷ νομίζειν μηδὲν πρὸς ἡμᾶς εἶναι τὸν θάνατον·

ἐπεὶ πᾶν ἀγαθὸν καὶ κακὸν ἐν αἰσθήσει· στέρησις δέ ἐστιν αἰσθήσεως ὁ θάνατος. ὅθεν γνῶσις ὀρθὴ τοῦ μηθὲν εἶναι  πρὸς ἡμᾶς τὸν θάνατον ἀπολαυστὸν ποιεῖ τὸ τῆς ζωῆς θνητόν, οὐκ ἄπειρον προστιθεῖσα χρόνον, ἀλλὰ τὸν τῆς ἀθανασίας ἀφελομένη πόθον.

(125.) οὐθὲν γάρ ἐστιν ἐν τῷ ζῆν δεινὸν τῷ κατειληφότι γνησίως τὸ μηδὲν ὑπάρχειν ἐν τῷ μὴ ζῆν δεινόν. ὥστε μάταιος ὁ λέγων δεδιέναι τὸν θάνατον οὐχ ὅτι λυπήσει παρών, ἀλλ’ ὅτι λυπεῖ μέλλων. ὃ γὰρ παρὸν οὐκ ἐνοχλεῖ, προσδοκώμενον κενῶς λυπεῖ. τὸ φρικωδέστατον οὖν τῶν κακῶν ὁ θάνατος οὐθὲν πρὸς ἡμᾶς, ἐπειδήπερ ὅταν μὲν ἡμεῖς ὦμεν, ὁ θάνατος οὐ πάρεστιν, ὅταν δὲ ὁ θάνατος παρῇ, τόθ’ ἡμεῖς οὐκ ἐσμέν. οὔτε οὖν πρὸς τοὺς ζῶντάς ἐστιν οὔτε πρὸς τοὺς τετελευτηκότας, ἐπειδήπερ περὶ οὓς μὲν οὐκ ἔστιν, οἳ δ’ οὐκέτι εἰσίν. Ἀλλ’ οἱ πολλοὶ τὸν θάνατον ὁτὲ μὲν ὡς μέγιστον τῶν κακῶν φεύγουσιν, ὁτὲ δὲ ὡς ἀνάπαυσιν τῶν ἐν τῷ ζῆν κακῶν αἱροῦνται. ὁ δὲ σοφὸς οὔτε παραιτεῖται τὸ ζῆν οὔτε φοβεῖται τὸ μὴ ζῆν·

(126.)  οὔτε γὰρ αὐτῷ προσίσταται τὸ ζῆν οὔτε δοξάζεται κακόν εἶναί τι τὸ μὴ ζῆν. ὥσπερ δὲ τὸ σιτίον οὐ τὸ πλεῖστον πάντως ἀλλὰ τὸ ἥδιστον αἱρεῖται, οὕτω καὶ χρόνον οὐ τὸν μήκιστον ἀλλὰ τὸν ἥδιστον καρπίζεται. Ὁ δὲ παραγγέλλων τὸν μὲν νέον καλῶς ζῆν, τὸν δὲ γέροντα καλῶς καταστρέφειν, εὐήθης ἐστὶν οὐ μόνον διὰ τὸ τῆς ζωῆς ἀσπαστόν, ἀλλὰ καὶ διὰ τὸ τὴν αὐτὴν εἶναι μελέτην τοῦ καλῶς ζῆν καὶ τοῦ καλῶς ἀποθνῄσκειν. πολὺ δὲ χείρων καὶ ὁ λέγων· *‘καλὸν μὴ φῦναι,  φύντα δ’ ὅπως ὤκιστα πύλας Ἀίδαο περῆσαι’.*

(127.) εἰ μὲν γὰρ πεποιθὼς τοῦτό φησιν, πῶς οὐκ ἀπέρχεται ἐκ τοῦ ζῆν; ἐν ἑτοίμῳ γὰρ αὐτῷ τοῦτ’ ἐστίν, εἴπερ ἦν βεβουλευμένον αὐτῷ βεβαίως· εἰ δὲ μωκώμενος, μάταιος ἐν τοῖς οὐκ ἐπιδεχομένοις. Μνημονευτέον δὲ ὡς τὸ μέλλον οὔτε πάντως ἡμέτερον οὔτε πάντως οὐχ ἡμέτερον, ἵνα μήτε πάντως προσμένωμεν ὡς ἐσόμενον μήτε ἀπελπίζωμεν ὡς πάντως οὐκ ἐσόμενον. Ἀναλογιστέον δὲ ὡς τῶν ἐπιθυμιῶν αἱ μέν εἰσι φυσικαί, αἱ δὲ κεναί, καὶ τῶν φυσικῶν αἱ μὲν ἀναγκαῖαι, αἱ δὲ φυσικαὶ μόνον· τῶν δὲ ἀναγκαίων αἱ μὲν πρὸς εὐδαιμονίαν εἰσὶν ἀναγκαῖαι, αἱ δὲ πρὸς τὴν τοῦ σώματος ἀοχλησίαν, αἱ δὲ πρὸς αὐτὸ τὸ ζῆν.

(128.) τούτων γὰρ ἀπλανὴς θεωρία πᾶσαν αἵρεσιν καὶ φυγὴν ἐπανάγειν οἶδεν ἐπὶ τὴν τοῦ σώματος ὑγίειαν καὶ τὴν τῆς ψυχῆς ἀταραξίαν, ἐπεὶ τοῦτο τοῦ μακαρίως ζῆν ἐστι τέλος. τούτου γὰρ χάριν πάντα πράττομεν, ὅπως μήτε ἀλγῶμεν μήτε ταρβῶμεν. ὅταν δὲ ἅπαξ τοῦτο περὶ ἡμᾶς γένηται, λύεται πᾶς ὁ τῆς ψυχῆς χειμών, οὐκ ἔχοντος τοῦ ζῴου βαδίζειν ὡς πρὸς ἐνδέον τι καὶ ζητεῖν ἕτερον ᾧ τὸ τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος ἀγαθὸν συμπληρώσεται. τότε γὰρ ἡδονῆς χρείαν ἔχομεν, ὅταν ἐκ τοῦ μὴ παρεῖναι τὴν ἡδονὴν ἀλγῶμεν· ὅταν δὲ μὴ ἀλγῶμεν οὐκέτι τῆς ἡδονῆς δεόμεθα. Καὶ διὰ τοῦτο τὴν ἡδονὴν ἀρχὴν καὶ τέλος λέγομεν εἶναι τοῦ μακαρίως ζῆν.

(129.) ταύτην γὰρ ἀγαθὸν πρῶτον καὶ συγγενικὸν ἔγνωμεν, καὶ ἀπὸ ταύτης καταρχόμεθα πάσης αἱρέσεως καὶ φυγῆς, καὶ ἐπὶ ταύτην καταντῶμεν ὡς κανόνι τῷ πάθει πᾶν ἀγαθὸν κρίνοντες. Καὶ ἐπεὶ πρῶτον ἀγαθὸν τοῦτο καὶ σύμφυτον, διὰ τοῦτο καὶ οὐ πᾶσαν ἡδονὴν αἱρούμεθα, ἀλλ’ ἔστιν ὅτε πολλὰς ἡδονὰς ὑπερβαίνομεν, ὅταν πλεῖον ἡμῖν τὸ δυσχερὲς ἐκ τούτων ἕπηται· καὶ πολλὰς ἀλγηδόνας ἡδονῶν κρείττους νομίζομεν, ἐπειδὰν μείζων ἡμῖν ἡδονὴ παρακολουθῇ πολὺν χρόνον ὑπομείνασι τὰς ἀλγηδόνας. πᾶσα οὖν ἡδονὴ διὰ τὸ φύσιν ἔχειν οἰκείαν ἀγαθόν, οὐ πᾶσα μέντοι αἱρετή· καθάπερ καὶ ἀλγηδὼν πᾶσα κακόν, οὐ πᾶσα δὲ ἀεὶ φευκτὴ πεφυκυῖα.

(130.) τῇ μέντοι συμμετρήσει καὶ συμφερόντων καὶ ἀσυμφόρων βλέψει ταῦτα πάντα κρίνειν καθήκει. χρώμεθα γὰρ τῷ μὲν ἀγαθῷ κατά τινας χρόνους ὡς κακῷ, τῷ δὲ κακῷ τοὔμπαλιν ὡς ἀγαθῷ. Καὶ τὴν αὐτάρκειαν δὲ ἀγαθὸν μέγα νομίζομεν, οὐχ ἵνα πάντως τοῖς ὀλίγοις χρώμεθα, ἀλλ’ ὅπως, ἐὰν μὴ ἔχωμεν τὰ πολλά, τοῖς ὀλίγοις ἀρκώμεθα, πεπεισμένοι γνησίως ὅτι ἥδιστα πολυτελείας ἀπολαύουσιν οἱ ἥκιστα ταύτης δεόμενοι, καὶ ὅτι τὸ μὲν φυσικὸν πᾶν εὐπόριστόν ἐστι, τὸ δὲ κενὸν δυσπόριστον, οἵ τε λιτοὶ χυλοὶ ἴσην πολυτελεῖ διαίτῃ τὴν ἡδονὴν ἐπιφέρουσιν, ὅταν ἅπαν τὸ ἀλγοῦν κατ’ ἔνδειαν ἐξαιρεθῇ,

(131.) καὶ μᾶζα καὶ ὕδωρ τὴν ἀκροτάτην ἀποδίδωσιν ἡδονήν, ἐπειδὰν ἐνδέων τις αὐτὰ προσενέγκηται. τὸ συνεθίζειν οὖν ἐν ταῖς ἁπλαῖς καὶ οὐ πολυτελέσι διαίταις καὶ ὑγιείας ἐστὶ συμπληρωτικὸν καὶ πρὸς τὰς ἀναγκαίας τοῦ βίου χρήσεις ἄοκνον ποιεῖ τὸν ἄνθρωπον καὶ τοῖς πολυτελέσιν ἐκ διαλειμμάτων προσερχομένοις κρεῖττον ἡμᾶς διατίθησι καὶ πρὸς τὴν τύχην ἀφόβους παρασκευάζει. Ὅταν οὖν λέγωμεν ἡδονὴν τέλος ὑπάρχειν, οὐ τὰς τῶν ἀσώτων ἡδονὰς καὶ τὰς ἐν ἀπολαύσει κειμένας λέγομεν, ὥς τινες ἀγνοοῦντες καὶ οὐχ ὁμολογοῦντες ἢ κακῶς ἐκδεχόμενοι νομίζουσιν, ἀλλὰ τὸ μήτε ἀλγεῖν κατὰ σῶμα μήτε ταράττεσθαι κατὰ ψυχήν.

(132.) οὐ γὰρ πότοι καὶ κῶμοι συνείροντες οὐδ’ ἀπολαύσεις παίδων καὶ γυναικῶν οὐδ’ ἰχθύων καὶ τῶν ἄλλων ὅσα φέρει πολυτελὴς τράπεζα, τὸν ἡδὺν γεννᾷ βίον, ἀλλὰ νήφων λογισμὸς καὶ τὰς αἰτίας ἐξερευνῶν πάσης αἱρέσεως καὶ φυγῆς καὶ τὰς δόξας ἐξελαύνων, ἐξ ὧν πλεῖστος τὰς ψυχὰς καταλαμβάνει θόρυβος. Τούτων δὲ πάντων ἀρχὴ καὶ τὸ μέγιστον ἀγαθὸν φρόνησις. διὸ καὶ φιλοσοφίας τιμιώτερον ὑπάρχει φρόνησις, ἐξ ἧς αἱ λοιπαὶ πᾶσαι πεφύκασιν ἀρεταί, διδάσκουσα ὡς οὐκ ἔστιν ἡδέως ζῆν ἄνευ τοῦ φρονίμως καὶ καλῶς καὶ δικαίως, οὐδὲ φρονίμως καὶ καλῶς καὶ δικαίως ἄνευ τοῦ ἡδέως. συμπεφύκασι γὰρ αἱ ἀρεταὶ τῷ ζῆν ἡδέως καὶ τὸ ζῆν ἡδέως τούτων ἐστὶν ἀχώριστον.

(133.)  Ἐπεὶ τίνα νομίζεις εἶναι κρείττονα τοῦ καὶ περὶ θεῶν ὅσια δοξάζοντος καὶ περὶ θανάτου διὰ παντὸς ἀφόβως ἔχοντος καὶ τὸ τῆς φύσεως ἐπιλελογισμένου τέλος καὶ τὸ μὲν τῶν ἀγαθῶν πέρας ὡς ἔστιν εὐσυμπλήρωτόν τε καὶ εὐπόριστον διαλαμβάνοντος, τὸ δὲ τῶν κακῶν ὡς ἢ χρόνους ἢ πόνους ἔχει βραχεῖς; τὴν δὲ ὑπό τινων δεσπότιν εἰσαγομένην πάντων ἐγγέλλοντος (εἱμαρμένην καὶ μᾶλλον ἃ μὲν κατ’ ἀνάγκην γίνεσθαι λέγοντος), ἃ δὲ ἀπὸ τύχης, ἃ δὲ παρ’ ἡμᾶς, διὰ τὸ τὴν μὲν ἀνάγκην ἀνυπεύθυνον εἶναι, τὴν δὲ τύχην ἄστατον ὁρᾶν, τὸ δὲ παρ’ ἡμᾶς ἀδέσποτον, ᾧ καὶ τὸ μεμπτὸν καὶ τὸ ἐναντίον παρακολουθεῖν πέφυκεν;

(134.) ἐπεὶ κρεῖττον ἦν τῷ περὶ θεῶν μύθῳ κατακολουθεῖν ἢ τῇ τῶν φυσικῶν εἱμαρμένῃ δουλεύειν· ὁ μὲν γὰρ ἐλπίδα παραιτήσεως ὑπογράφει θεῶν διὰ τιμῆς, ἡ δὲ ἀπαραίτητον ἔχει τὴν ἀνάγκην. τὴν δὲ τύχην οὔτε θεόν, ὡς οἱ πολλοὶ νομίζουσιν, ὑπολαμβάνων, —οὐθὲν γὰρ ἀτάκτως θεῷ πράττεται—οὔτε ἀβέβαιον αἰτίαν, οὐκ οἴεται μὲν γὰρ ἀγαθὸν ἢ κακὸν ἐκ ταύτης πρὸς τὸ μακαρίως ζῆν ἀνθρώποις δίδοσθαι, ἀρχὰς μέντοι μεγάλων ἀγαθῶν ἢ κακῶν ὑπὸ ταύτης χορηγεῖσθαι·

(135.) κρεῖττον εἶναι νομίζει εὐλογίστως ἀτυχεῖν ἢ ἀλογίστως εὐτυχεῖν· βέλτιον γὰρ ἐν ταῖς πράξεσι τὸ καλῶς κριθὲν μὴ ὀρθωθῆναι ἢ τὸ μὴ καλῶς κριθὲν ὀρθωθῆναι διὰ ταύτην. Ταῦτα οὖν καὶ τὰ τούτοις συγγενῆ μελέτα πρὸς σεαυτὸν ἡμέρας καὶ νυκτὸς καὶ πρὸς τὸν ὅμοιον σεαυτῷ, καὶ οὐδέποτε οὔθ’ ὕπαρ οὔτ’ ὄναρ διαταραχθήσῃ, ζήσῃ δὲ ὡς θεὸς ἐν ἀνθρώποις. οὐθὲν γὰρ ἔοικε θνητῷ ζῴῳ ζῶν ἄνθρωπος ἐν ἀθανάτοις ἀγαθοῖς.

.......................................................................................................................................................................

***Ἐπίκουρος Μενοικεῖ χαίρειν* (*Epicur a Meneceu. Salutacions*).**

**Anàlisi morfosintàctica**

**(122.)**  **Μήτε νέος τις ὢν μελλέτω φιλοσοφεῖν, μήτε γέρων ὑπάρχων κοπιάτω φιλοσοφῶν.**

Dues oracions principals en parataxi sindètica copulativa per les conjuncions τε... τε de Μήτε**...** μήτε

**1)**

**Μήτε νέος τις ὢν μελλέτω φιλοσοφεῖν**

. τις: subjecte; nom. sing. masc.

. ὢν: participi apositiu causal del subjecte; participi de present, nom. sing. masc.

. νέος: atribut del subjecte; nom. sing. masc.

. μελλέτω: verb, imperatiu de present, tercera pers. sing. veu activa modificat per l’adverbi de negació Μή

. φιλοσοφεῖν: complement directe del verb principal μελλέτω; infinitiu de present en veu activa

**2)**

**μήτε γέρων ὑπάρχων κοπιάτω φιλοσοφῶν.**

. (τις): subjecte de la segona oració; nom. sing. masc.

. ὑπάρχων: participi apositiu causal del subjecte, participi de present, nom. sing. masc.

. γέρων: atribut del subjecte; nom. sing. masc.

. κοπιάτω: verb, imperatiu de present, tercera pers. sing. veu activa modificat per l’adverbi de negació μή

. φιλοσοφῶν: participi predicatiu referit al subjecte; participi de present, nom. sing. masc. veu activa

**Traducció:**

**Que ningú, pel fet de ser jove, no ajorni filosofar, ni, pel fet de ser vell, se’n cansi,**

**οὔτε γὰρ ἄωρος οὐδείς ἐστιν οὔτε πάρωρος πρὸς τὸ κατὰ ψυχὴν ὑγιαῖνον.**

Una oració principal en parataxi sindètica il·lativo-causal amb el període anterior per la conjunció γὰρ

. οὐδείς: subjecte; nom. sing. masc.

. ἐστιν: verb; tercera pers. sing. del present d’indicatiu

. ἄωρος, πάρωρος: atributs del subjecte en parataxi sindètica copulativa per les conjuncions τε... τε dels οὔτε... οὔτε; nom. sing. masc.

. πρὸς τὸ... ὑγιαῖνον: complement circumstancial de relació (“en relació al que és saludable”), ac. sing. neutre del participi de present, veu activa

. κατὰ ψυχὴν: complement circumstancial referit a τὸ... ὑγιαῖνον (“allò saludable en l’ànima”); ac. sing. fem.

**Traducció:**

**car no s’és massa jove ni massa vell per a la salut de l’ànima.**

**ὁ δὲ λέγων ἢ μήπω τοῦ φιλοσοφεῖν ὑπάρχειν ὥραν ἢ παρεληλυθέναι τὴν ὥραν, ὅμοιός ἐστιν τῷ λέγοντι πρὸς εὐδαιμονίαν ἢ μὴ παρεῖναι τὴν ὥραν ἢ μηκέτι εἶναι.**

Una oració principal en parataxi sindètica amb l’anterior per la conjunció δὲ de ὁ δὲ λέγων:

. ὁ ... λέγων: subjecte, participi de present, veu activa, nom. sing. masc. substantivat per l’article (atributiu, doncs)

. ἢ μήπω τοῦ φιλοσοφεῖν ὑπάρχειν ὥραν ἢ παρεληλυθέναι τὴν ὥραν, dues oracions completives d’infinitiu en parataxi sindètica disjuntiva per les conjuncions ἢ... ἢ, en funció de complement directe de λέγων:

. ὥραν: subjecte de ὑπάρχειν; ac. sing. fem.

. ὑπάρχειν, verb, infinitiu de present de ὑπάρχω, veu activa, modificat per l’adverbi μήπω

. τοῦ φιλοσοφεῖν, infinitiu determinatiu de ὥραν, infinitiu de present, veu activa

. (τὴν ὥραν): subjecte de ὑπάρχειν

. παρεληλυθέναι: verb, infinitiu de perfet, veu mitja, modificat per l’adverbi μήπω, aquí elidit

**tanmateix, més enllà de la sintaxi tradicional,** proposem l’anàlisi següent: ὥραν i τὴν ὥραν, complements directes de λέγων, i ὑπάρχειν i παρεληλυθέναι infinitius predicatius dels complements directes

. ἐστιν: verb, tercera pers. sing., present d’indicatiu

. ὅμοιός: atribut del subjecte ὁ ... λέγων, nom. sing. masc.

. τῷ λέγοντι: datiu de règim de l’adjectiu ὅμοιός, participi de present. sing. masc. veu activa, substantivat per l’article (atributiu, doncs)

. πρὸς εὐδαιμονίαν ἢ μὴ παρεῖναι τὴν ὥραν ἢ μηκέτι εἶναι: dues oracions completives d’infinitiu en funció de complement directe de λέγοντι en parataxi sindètica disjuntiva per les conjuncions disjuntives ἢ... ἢ:

. τὴν ὥραν: subjecte de παρεῖναι; ac. sing. fem.

. μὴ παρεῖναι, infinitiu present del verb πάρειμι, modificat per l’adverbi de negació μὴ

i un (τὴν ὥραν) elidit subjecte d’εἶναι modificat per l’adverbi μηκέτι

. πρὸς εὐδαιμονίαν: complement circumstancial indicant finalitat; ac. sing. fem.

**tanmateix, més enllà de la sintaxi tradicional,** proposem l’anàlisi següent: τὴν ὥραν i el τὴν ὥραν elidit, complements directes de λέγοντι; μὴ παρεῖναι ... μηκέτι εἶναι, infinitius predicatius dels complements directes

**Traducció:**

**I qui diu que encara no és hora de filosofar o que n’ha passat l’hora, és com qui diu que ha passat l’hora, o que encara no és hora de cercar la felicitat,**

**ὥστε φιλοσοφητέον καὶ νέῳ καὶ γέροντι,**

Una hipotaxi consecutiva del període anterior introduïda per la conjunció ὥστε

. φιλοσοφητέον (ἐστιν): adjectiu verbal indicant l’obligació de l’agent; neutre sing.

. καὶ νέῳ καὶ γέροντι: datius agents en parataxi sindètica copulativa per la doble conjunció copulativa καὶ

**Traducció:**

**de manera que tant el jove com el vell han de filosofar,**

**τῷ μὲν ὅπως γηράσκων νεάζῃ τοῖς ἀγαθοῖς διὰ τὴν χάριν τῶν γεγονότων, τῷ δὲ ὅπως νέος ἅμα καὶ παλαιὸς ᾖ διὰ τὴν ἀφοβίαν τῶν μελλόντων·**

Dues hipotaxis finals de l’oració anterior introduïdes per la conjunció ὅπως, que són de fet aposicions dels datius agents anteriors, en parataxi sindètica copulativa per la correlació μὲν... δὲ de τῷ μὲν... τῷ δὲ

**1)**

**τῷ μὲν ὅπως γηράσκων νεάζῃ τοῖς ἀγαθοῖς διὰ τὴν χάριν τῶν γεγονότων**

. τῷ μὲν: datiu agent aposició del νέῳ anterior; sing. masc.

. (νέος): subjecte; nom. sing. masc.

. γηράσκων: participi apositiu concessiu del subjecte, participi de present, veu activa; nom. sing. masc.

. νεάζῃ: verb, tercera pers. sing. present de subjuntiu, veu activa

. τοῖς ἀγαθοῖς: complement circumstancial de matèria; dat. plu. neutre

. διὰ τὴν χάριν: complement circumstancial de causa; ac. sing. fem.

. τῶν γεγονότων: complement determinatiu de τὴν χάριν; gen. plu. neutre, participi de perfet substantivat per l’article –atributiu, doncs.

**2)**

**τῷ δὲ ὅπως νέος ἅμα καὶ παλαιὸς ᾖ διὰ τὴν ἀφοβίαν τῶν μελλόντων**

. τῷ δὲ: datiu agent aposició del γέροντι anterior, sing. masc.

. (γέρων): subjecte; nom, sing. masc.

. ᾖ: verb, present de subjuntiu, tercera pers. sing.

. νέος... παλαιὸς: atributs del subjecte en parataxi sindètica copulativa per la conjunció καὶ acompanyada de l’adverbi ἅμα; nom. sing. masc.

. διὰ τὴν ἀφοβίαν: complement circumstancial de causa; ac. sing. fem.

. τῶν μελλόντων: complement determinatiu de τὴν ἀφοβίαν; participi de present, veu activa, substantivat per l’article –atributiu, doncs-; gen. plu. neutre

**Traducció:**

**l’un perquè, tot i envellir, rejoveneixi en béns per la satisfacció del que ja ha passat, i l’altre perquè, lliure del temor del que ha de venir, sigui jove i vell alhora.**

**μελετᾶν οὖν χρὴ τὰ ποιοῦντα τὴν εὐδαιμονίαν, εἴπερ παρούσης μὲν αὐτῆς πάντα ἔχομεν, ἀπούσης δὲ πάντα πράττομεν εἰς τὸ ταύτην ἔχειν.**

Període condicional real, amb una apodosi o oració principal en parataxi sindètica il·lativo-consecutiva amb el període anterior per la conjunció οὖν, i dues pròtasis en parataxi sindètica copulativa per la correlació μὲν... δὲ dels genitius absoluts respectius παρούσης μὲν αὐτῆς / ἀπούσης δὲ

**Apodosi:**

**μελετᾶν οὖν χρὴ τὰ ποιοῦντα τὴν εὐδαιμονίαν**

. χρὴ: verb impersonal, tercera pers. sing.

. μελετᾶν: subjecte; infinitiu present, veu activa.

. τὰ ποιοῦντα: complement directe de μελετᾶν; participi de present, veu activa, ac. plu. neutre substantivat per l’article (atributiu, doncs).

. τὴν εὐδαιμονίαν: complement directe de ποιοῦντα, ac. sing. fem.

**Primera pròtasi:**

**εἴπερ παρούσης μὲν αὐτῆς πάντα ἔχομεν**

. παρούσης... αὐτῆς (referit a τὴν εὐδαιμονίαν): genitiu absolut amb valor temporal, sing. fem.

. (ἡμεῖς): subjecte que inferim de la persona del verb

. ἔχομεν: verb, present d’indicatiu, veu activa, primera pers. plu.

. πάντα: complement directe d’ἔχομεν, ac. plu. neutre

**Segona pròtasi:**

**ἀπούσης δὲ πάντα πράττομεν εἰς τὸ ταύτην ἔχειν**

. ἀπούσης (amb αὐτῆς sobreentès, referit a τὴν εὐδαιμονίαν): genitiu absolut amb valor temporal, sing. fem.

. (ἡμεῖς): subjecte que inferim de la persona del verb

. πράττομεν: verb, present d’indicatiu, veu activa, primera pers. plu.

. πάντα: complement directe de πράττομεν, ac. plu. neutre

. εἰς τὸ... ἔχειν: complement circumstancial; infinitiu present, veu activa, ac. sing. neutre, amb valor final per la preposició εἰς

. ταύτην: complement directe d’ἔχειν; ac. sing. fem., referit a τὴν εὐδαιμονίαν

**Traducció:**

**Cal practicar, doncs, allò que crea felicitat, si realment, quan hi és, ho tenim tot, mentre que, quan no hi és, ho fem tot per tenir-la.**

**(123.)**  **Ἃ δέ σοι συνεχῶς παρήγγελλον, ταῦτα καὶ πρᾶττε καὶ μελέτα, στοιχεῖα τοῦ καλῶς ζῆν ταῦτ’ εἶναι διαλαμβάνων.**

Dues oracions principals en parataxi sindètica copulativa per les conjuncions copulatives καὶ... καὶ, la primera de les quals en parataxi sindètica copulativa amb el període anterior principal per la conjunció δέ del Ἃ δέ inicial. El complement directe de les oracions principals és una hipotaxi de relatiu, l’antecedent de la qual és de fet el ταῦτα amb què s’obre la primera principal

**Oracions principals:**

**ταῦτα καὶ πρᾶττε καὶ μελέτα, στοιχεῖα τοῦ καλῶς ζῆν ταῦτ’ εἶναι διαλαμβάνων**

. (σύ): subjecte que inferim de la persona del verb

. πρᾶττε: verb; imperatiu de present, segona pers. sing. veu activa

. ταῦτα: complement directe de πρᾶττε; ac. plu. neutre

. (σύ): subjecte que inferim de la persona del verb.

. μελέτα: verb; imperatiu de present, segona pers. sing. veu activa

. (ταῦτα): complement directe de μελέτα; ac. plu. neutre

. διαλαμβάνων: participi apositiu causal; nom. sing. masc. participi present, veu activa

. στοιχεῖα τοῦ καλῶς ζῆν ταῦτ’ εἶναι: oració completiva d’infinitiu en funció de complement directe de διαλαμβάνων (ταῦτ’: subjecte; εἶναι: infinitiu; στοιχεῖα: atribut del subjecte ταῦτ’; τοῦ καλῶς ζῆν: infinitiu determinatiu de στοιχεῖα modificat per l’adverbi modal καλῶς; infinitiu present, veu activa, gen. sing. neutre

**tanmateix, més enllà de la sintaxi tradicional**, proposem l’anàlisi següent: ταῦτ’, complement directe de διαλαμβάνων; εἶναι, infinitiu predicatiu del complement directe, etc.)

**Hipotaxi adjectiva de relatiu:**

**Ἃ δέ σοι συνεχῶς παρήγγελλον**

. (ἐγώ): subjecte que inferim de la persona del verb.

. παρήγγελλον: verb modificat per l’adverbi modal συνεχῶς, primera pers. sing. imperfet d’indicatiu, veu activa

. Ἃ: complement directe de παρήγγελλον (l’antecedent és el ταῦτα de l’oració principal); ac. plu. neutre

. σοι: complement indirecte; dat. sing.

**Traducció:**

**D’altra banda, allò que sempre t’aconsellava, això fes-ho i practica-ho pel fet de reconèixer-hi elements del viure bé.**

**Πρῶτον μὲν τὸν θεὸν ζῷον ἄφθαρτον καὶ μακάριον νομίζων, ὡς ἡ κοινὴ τοῦ θεοῦ νόησις ὑπεγράφη, μηθὲν μήτε τῆς ἀφθαρσίας ἀλλότριον μήτε τῆς μακαριότητος ἀνοίκειον αὐτῷ πρόσαπτε·**

Una oració principal en parataxi sindètica copulativa amb el període anterior per la conjunció μὲν, un participi de la qual obre una hipotaxi comparativa –o comparativo-modal- introduïda per la conjunció ὡς (ὡς... ὑπεγράφη).

**Oració principal:**

**Πρῶτον μὲν τὸν θεὸν ζῷον ἄφθαρτον καὶ μακάριον νομίζων... μηθὲν μήτε τῆς ἀφθαρσίας ἀλλότριον μήτε τῆς μακαριότητος ἀνοίκειον αὐτῷ πρόσαπτε·**

. (σύ): subjecte que inferim de la persona del verb.

. νομίζων: participi apositiu causal modificat per l’adverbi Πρῶτον; participi de present, veu activa, nom. sing. masc.

. τὸν θεὸν: complement directe de νομίζων, ac. sing. masc.

. ζῷον ἄφθαρτον καὶ μακάριον:substantiu doblement qualificat en funció predicativa del complement directe τὸν θεὸν; ac. sing. masc.

**Hipotaxi comparativa generada pel participi νομίζων:**

**ὡς ἡ κοινὴ τοῦ θεοῦ νόησις ὑπεγράφη**

. ἡ κοινὴ... νόησις: subjecte; nom. sing. fem.

. τοῦ θεοῦ: genitiu determinatiu de ἡ κοινὴ... νόησις; gen. sing. masc.

. ὑπεγράφη: verb, tercera persona sing. aorist d’indicatiu, veu passiva (traducció literal: tal com la noció... “fou esbossada, dibuixada”)

**Continua l’oració principal:**

. πρόσαπτε: verb, imperatiu segona pers. sing., veu activa

. αὐτῷ: complement indirecte, datiu. sing. masc.

. μηθὲν... ἀλλότριον... (μηθὲν) ἀνοίκειον: complements directes de πρόσαπτε, acusatius. sing. neutres

. μήτε τῆς ἀφθαρσίας... μήτε τῆς μακαριότητος, genitius de règim dels adjectius en parataxi sindètica per les conjuncions τε... τε de per μήτε... μήτε, modificats per l’adverbi de negació μή

**Traducció:**

**Considerant en primer lloc que la divinitat és un ésser incorruptible i benaurat, tal com ho estableix la noció comuna que en tenim, d’una banda, no li atribueixis res diferent de la incorruptibilitat ni impropi del seu estat de benaurança,**

**πᾶν δὲ τὸ φυλάττειν αὐτοῦ δυνάμενον τὴν μετὰ ἀφθαρσίας μακαριότητα περὶ αὐτὸν δόξαζε.**

Una oració principal en parataxi sindètica amb el període anterior per la conjunció δὲ correlativa al μὲν anterior:

. (σύ): subjecte que inferim de la persona del verb.

. δόξαζε: verb, imperatiu segona pers. sing. veu activa

. πᾶν δὲ τὸ ... δυνάμενον: complement directe de δόξαζε, format pel l’adjectiu neutre πᾶν, ac sing. neutre, qualificat alhora pel participi δυνάμενον, participi de present, veu mitja, ac. sing. neutre substantivat per l’article τὸ, (atributiu, doncs), ac. sing. neutre

. φυλάττειν: complement directe de δυνάμενον, infinitiu de present, veu activa

. τὴν... μακαριότητα: complement directe de φυλάττειν; ac. sing. fem.

. αὐτοῦ: genitiu determinatiu (possessiu) de τὴν... μακαριότητα, gen. sing. masc.

. μετὰ ἀφθαρσίας: complement circumstancial; gen. sing. fem.

**Traducció:**

**i, d’una altra, quant a ella, pensa tot el que pot preservar-li la benaurança a més de la incorruptibilitat.**

**θεοὶ μὲν γὰρ εἰσίν·**

Una oració principal en parataxi sindètica copulativa amb l’oració anterior per la conjunció μὲν

. θεοὶ: subjecte; nom. plu. masc.

. γὰρ: aquí partícula asseverativa

. εἰσίν: verb, tercera pers. plu.

**Traducció:**

**Els déus certament existeixen,**

**ἐναργὴς γὰρ αὐτῶν ἐστιν ἡ γνῶσις·**

Una oració principal en parataxi sindètica il·lativo-causal amb l’oració anterior per la conjunció γὰρ

. ἡ γνῶσις: subjecte; nom. sing. fem.

. αὐτῶν: genitiu determinatiu de ἡ γνῶσις, plu. masc.

. ἐστιν: verb, present d’indicatiu, tercera pers. sing.

. ἐναργὴς: atribut del subjecte, nom. sing. fem.

**Traducció:**

**car el coneixement que en tenim és evident,**

**οἵους δ’ αὐτοὺς οἱ πολλοὶ νομίζουσιν, οὐκ εἰσίν·**

Una oració principal en parataxi sindètica adversativa amb l’oració anterior per la conjunció δ’ que desenvolupa una hipotaxi adjectiva de relatiu qualitatiu.

**Oració principal:**

**δ’... οὐκ εἰσίν**

. (θεοὶ, de fet l’αὐτοὺς següent, però ara en nominatiu plural, inclòs en l’oració de relatiu en funció de complement directe): subjecte, nom. plu. masc.

. εἰσίν: verb, present indicatiu, tercera pers. plu., modificat per l’adverbi de negació οὐκ

**Hipotaxi adjectiva de relatiu:**

**οἵους... αὐτοὺς οἱ πολλοὶ νομίζουσιν**

. οἱ πολλοὶ: subjecte; nom. plu. masc.

. νομίζουσιν: verb, present d’indicatiu, tercera pers. plu. veu activa

. αὐτοὺς: complement directe de νομίζουσιν; ac. plu. masc.

. οἵους, pronom relatiu en funció predicativa del complement directe, ac. plu. masc.

**Traducció:**

**però no són com creu la majoria** (no són quals la majoria els considera)**,**

**οὐ γὰρ φυλάττουσιν αὐτοὺς οἵους νοοῦσιν.**

Una oració principal en parataxi sindètica il·lativo-causal (en català pràcticament una hipotaxi causal) amb el període anterior per la conjunció γὰρ que desenvolupa una hipotaxi de relatiu qualitatiu.

**Oració principal:**

**οὐ γὰρ φυλάττουσιν αὐτοὺς**

. (οἱ πολλοὶ): subjecte; nom. plu. masc.

. φυλάττουσιν: verb, present d’indicatiu, tercera pers. plu., modificat per l’adverbi de negació οὐ

. αὐτοὺς: complement directe de φυλάττουσιν i νοοῦσιν; ac. plu. masc.

. οἵους, pronom relatiu en funció predicativa del complement directe αὐτοὺς; ac. plu. masc.

**Traducció:**

**ja que no té cura de mantenir-los com els ha concebut.**

**ἀσεβὴς δὲ οὐχ ὁ τοὺς τῶν πολλῶν θεοὺς ἀναιρῶν, ἀλλ’ ὁ τὰς τῶν πολλῶν δόξας θεοῖς προσάπτων.**

Dues oracions en parataxi adversativa entre elles per la conjunció ἀλλ’, la primera de les quals en parataxi sindètica copulativa amb l’anterior principal per la conjunció δὲ

**1)**

**ἀσεβὴς δὲ οὐχ ὁ τοὺς τῶν πολλῶν θεοὺς ἀναιρῶν**

. ὁ... ἀναιρῶν: subjecte, participi de present, veu activa, nom. sing. masc. substantivat per l’article (atributiu, doncs).

. τοὺς... θεοὺς: complement directe del participi ἀναιρῶν; ac. plu. masc.

. τῶν πολλῶν: genitiu determinatiu –possessiu- del complement directe τοὺς... θεοὺς; plu. masc.

. (ἐστί): verb, tercera pers. sing.

. ἀσεβὴς: atribut referit al subjecte; nom. sing. masc.

**2)**

**ἀλλ’ ὁ τὰς τῶν πολλῶν δόξας θεοῖς προσάπτων**

. ὁ... προσάπτων: subjecte, participi de present, veu activa, nom. sing. masc. substantivat per l’article (atributiu, doncs).

. τὰς... δόξας: complement directe del participi ἀναιρῶν; ac. plu. fem.

. τῶν πολλῶν: genitiu determinatiu –possessiu- del complement directe τοὺς... θεοὺς; plu. masc.

. θεοῖς: complement indirecte; dat. plu. masc.

**Traducció:**

**I no és impiu qui descarta els déus de la majoria, sinó qui els n’hi atribueix les opinions.**

**(124.) οὐ γὰρ προλήψεις εἰσὶν ἀλλ’ ὑπολήψεις ψευδεῖς αἱ τῶν πολλῶν ὑπὲρ θεῶν ἀποφάσεις.**

Una oració principal en parataxi sindètica il·lativo-causal amb el període anterior per la conjunció γὰρ

. αἱ... ἀποφάσεις: subjecte; nom. plu. fem.

. τῶν πολλῶν: genitiu determinatiu (possessiu) de αἱ... ἀποφάσεις; plu. masc.

. ὑπὲρ θεῶν: complement circumstancial d’assumpte; gen. plu. masc.

. οὐ... εἰσὶν: verb modificat per l’adverbi de negació οὐ; tercera persona plu. del present d’indicatiu

. προλήψεις εἰσὶν ἀλλ’ ὑπολήψεις ψευδεῖς: atributs del subjecte en parataxi sindètica adversativa per la conjunció ἀλλ’; noms. plurals. femenins.

**Traducció:**

**En efecte, les manifestacions de la majoria sobre els déus no són prenocions, sinó suposicions falses;**

**ἔνθεν αἱ μέγισται βλάβαι ἐκ θεῶν ἐπάγονται καὶ ὠφέλειαι.**

Una oració principal en principi en parataxi asindètica amb l’anterior -tot i que, encara que no sigui una conjunció, atès el significat il·lativo-consecutiu de l’adverbi ἔνθεν, proposem de veure-la com una parataxi sindètica.

. ἔνθεν: adverbi

. αἱ μέγισται βλάβαι... καὶ ὠφέλειαι: subjectes en parataxi sindètica copulativa per la conjunció καὶ; noms. plurals. femenins.

. ἐπάγονται: verb, present d’indicatiu, tercera pers. plu. veu mitja

. ἐκ θεῶν: complement circumstancial d’origen o procedència; gen. plu. masc.

**Traducció:**

**consegüentment, els majors perjudicis i beneficis provenen dels déus** (És per això que els majors... ).

**ταῖς γὰρ ἰδίαις οἰκειούμενοι διὰ παντὸς ἀρεταῖς τοὺς ὁμοίους ἀποδέχονται, πᾶν τὸ μὴ τοιοῦτον ὡς ἀλλότριον νομίζοντες.**

Una oració principal en parataxi sindètica il·lativo-causal amb l’anterior principal per la conjunció γὰρ

. (οἱ πολλοὶ, que inferim del τῶν πολλῶν anterior): subjecte

. οἰκειούμενοι: participi apositiu causal del subjecte; participi present, veu passiva, nom. plu. masc. : “com que estan avesats”

. ταῖς... ἰδίαις...ἀρεταῖς: datiu de règim del participi οἰκειούμενοι; plu. fem.

. διὰ παντὸς: complement circumstancial de temps; gen. sing. masc.

. ἀποδέχονται: verb, present d’indicatiu, veu mitja, tercera pers. plu.

. τοὺς ὁμοίους: complement directe d’ἀποδέχονται; ac. plu. masc.

. νομίζοντες: participi apositiu causal del subjecte (οἱ πολλοὶ); nom. plu. masc.

. πᾶν τὸ μὴ τοιοῦτον: complement directe del participi νομίζοντες; ac. sing. neutre

. ὡς ἀλλότριον: adjectiu en funció predicativa del complement directe πᾶν τὸ μὴ τοιοῦτον, acompanyat de l’adverbi ὡς

**Traducció:**

**En efecte, la majoria, avesada en tot moment a les virtuts pròpies, accepta els qui són iguals, ja que considera aliè el que no ho és.**

**Συνέθιζε δὲ ἐν τῷ νομίζειν μηδὲν πρὸς ἡμᾶς εἶναι τὸν θάνατον·**

Una oració principal en parataxi sindètica copulativa amb l’anterior principal per la conjunció δὲ

. Συνέθιζε: verb; imperatiu de present, veu activa, segona pers. sing.

. ἐν τῷ νομίζειν: complement circumstancial de lloc, dat. sing. neutre (“acostuma’t en el pensar”)

. μηδὲν πρὸς ἡμᾶς εἶναι τὸν θάνατον: oració completiva d’infinitiu en funció de complement directe de νομίζειν (τὸν θάνατον: subjecte; ac. sing. masc.; εἶναι: verb, infinitiu present; μηδὲν: atribut del subjecte τὸν θάνατον; ac. sing. masc.; πρὸς ἡμᾶς: complement circumstancial de relació; ac. plu.

**tanmateix, més enllà de la sintaxi tradicional,** **proposem** **l’anàlisi següent:** τὸν θάνατον: complement directe de νομίζειν; εἶναι: infinitiu predicatiu del complement directe τὸν θάνατον; μηδὲν: atribut del complement directe...

**Traducció:**

**I acostuma’t a pensar que la mort no és res per a nosaltres,**

**ἐπεὶ πᾶν ἀγαθὸν καὶ κακὸν ἐν αἰσθήσει·**

Una hipotaxi causal de l’oració anterior introduïda per la conjunció ἐπεὶ

. πᾶν ἀγαθὸν καὶ κακὸν: subjectes en parataxi sindètica copulativa per la conjunció καὶ

. (ἐστιν, és, rau): verb, tercera persona singular

. ἐν αἰσθήσει: complement circumstancial de lloc; dat. sing. fem.

**Traducció:**

**car tot el bo i el dolent rau en les sensacions** (en la sensació, en la capacitat de sentir),

**στέρησις δέ ἐστιν αἰσθήσεως ὁ θάνατος.**

Una oració principal en parataxi sindètica copulativa amb l’anterior principal per la conjunció δὲ

. ὁ θάνατος: subjecte; nom. sing. masc.

. ἐστιν: verb, tercera pers. sing.

. στέρησις: atribut del subjecte; nom. sing. fem.

. αἰσθήσεως: genitiu determinatiu de στέρησις; sing. fem.

**Traducció:**

**i la mort n’és la pèrdua.**

**ὅθεν γνῶσις ὀρθὴ τοῦ μηθὲν εἶναι  πρὸς ἡμᾶς τὸν θάνατον ἀπολαυστὸν ποιεῖ τὸ τῆς ζωῆς θνητόν, οὐκ ἄπειρον προστιθεῖσα χρόνον, ἀλλὰ τὸν τῆς ἀθανασίας ἀφελομένη πόθον.**

Una oració principal en principi en parataxi asindètica amb l’anterior -tot i que, encara que no sigui una conjunció, atès el significat il·lativo-consecutiu de l’adverbi ὅθεν, proposem de veure-la com una parataxi sindètica.

. γνῶσις ὀρθὴ: subjecte; nom. sing. fem.

. τοῦ (εἶναι): genitiu determinatiu del subjecte γνῶσις ὀρθὴ, infinitiu present

. τὸν θάνατον: subjecte d’εἶναι

. μηθὲν: atribut referit a τὸν θάνατον

. πρὸς ἡμᾶς: complement circumstancial de relació

**.** ποιεῖ: verb, present d’indicatiu, tercera pers. sing. veu activa

. τὸ... θνητόν: complement directe de ποιεῖ; ac. sing. neutre

. τῆς ζωῆς: genitiu determinatiu de τὸ... θνητόν

. ἀπολαυστὸν: adjectiu en funció predicativa del complement directe τὸ... θνητόν

. οὐκ... προστιθεῖσα: participi apositiu causal al subjecte γνῶσις ὀρθὴ, participi de present, veu activa, nom. sing. fem., modificat per l’adverbi de negació οὐκ

. ἄπειρον... χρόνον: complement directe del participi προστιθεῖσα; ac. sing. masc.

. ἀλλὰ... ἀφελομένη: segon participi apositiu causal al subjecte γνῶσις ὀρθὴ, participi de present, veu mitja, nom. sing. fem., en parataxi sindètica adversativa amb el primer participi per la conjunció ἀλλὰ

. τὸν... πόθον: complement directe del participi ἀφελομένη, ac. sing. masc.

. τῆς ἀθανασίας: genitiu determinatiu de τὸν... πόθον

**Traducció:**

**En conseqüència, la idea correcta que la mort no és res per a nosaltres, fa que fins i tot gaudim de la mortalitat de l’ésser viu, no perquè hi afegeixi un temps infinit, sinó perquè elimina el desig d’immortalitat**

**(125.) οὐθὲν γάρ ἐστιν ἐν τῷ ζῆν δεινὸν τῷ κατειληφότι γνησίως τὸ μηδὲν ὑπάρχειν ἐν τῷ μὴ ζῆν δεινόν.**

Una oració principal en parataxi sindètica il·lativo-causal amb la principal anterior per la conjunció γάρ

. οὐθὲν... δεινὸν: subjecte; nom. sing. neutre

. ἐστιν: verb, tercera pers. sing., present d’indicatiu

. ἐν τῷ ζῆν: complement circumstancial; infinitiu present, veu activa

. τῷ κατειληφότι: complement indirecte, dat. sing. masc., participi de perfet, veu activa, modificat per l’adverbi modal γνησίως i substantivat per l’article –atributiu, doncs.

. τὸ μηδὲν ὑπάρχειν ἐν τῷ μὴ ζῆν δεινόν: oració completiva d’infinitiu en funció de complement directe del participi κατειληφότι (μηδὲν... δεινόν: subjecte; ac. sing. neutre; τὸ... ὑπάρχειν: verb, infinitiu de present, veu activa; ἐν τῷ μὴ ζῆν: complement circumstancial; infinitiu present, veu activa, modificat per l’adverbi de negació μὴ (“per a qui ha comprès el no començar res en el no viure”)

**tanmateix, més enllà de la sintaxi tradicional,** **proposem** **l’anàlisi següent:** μηδὲν... δεινόν: complement directe del participi κατειληφότι; τὸ... ὑπάρχειν: infinitiu predicatiu del complement directe...)

**Traducció:**

**Mentre vivim, doncs, no hi ha res de terrible per a qui ha comprès que (tampoc) no hi ha res de terrible en el no viure** (o no comença res de terrible),

**ὥστε μάταιος ὁ λέγων δεδιέναι τὸν θάνατον οὐχ ὅτι λυπήσει παρών, ἀλλ’ ὅτι λυπεῖ μέλλων.**

Una hipotaxi consecutiva de l’oració anterior introduïda per la conjunció ὥστε, la qual desenvolupa alhora dues hipotaxis causals en parataxi sindètica adversativa per la conjunció ἀλλ

**Hipotaxi consecutiva:**

**ὥστε μάταιος ὁ λέγων δεδιέναι τὸν θάνατον**

. ὁ λέγων: subjecte, participi de present, veu activa, nom. sing. masc., substantivat per l’article (atributiu, doncs)

. ἐστιν: verb, trecera pers. sing., present d’indicatiu

. μάταιος: atribut del subjecte; nom. sing. masc.

. δεδιέναι: complement directe de λέγων, infinitiu de perfet, veu mitja

. τὸν θάνατον: complement directe de δεδιέναι; ac. sing. masc.

**Primera hipotaxi causal:**

**οὐχ ὅτι λυπήσει παρών**

. (ὁ λέγων): subjecte, participi de present, veu activa, nom. sing. masc., substantivat per l’article (atributiu, doncs)

. λυπήσει: verb, tercera pers. sing. del futur d’indicatiu, veu activa, modificat per l’adverbi de negació οὐχ

. παρών: participi apositiu amb valor temporal en nominatiu, sing. masc. referit al τὸν θάνατον de la hipotaxi consecutiva anterior.

**Segona hipotaxi causal:**

**ἀλλ’ ὅτι λυπεῖ μέλλων.**

. (ὁ λέγων): subjecte, participi de present, veu activa, nom. sing. masc., substantivat per l’article (atributiu, doncs)

. λυπεῖ: verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu, veu activa

. μέλλων: participi apositiu amb valor causal en nominatiu, sing. masc. referit al τὸν θάνατον de la hipotaxi consecutiva anterior.

**Traducció:**

**de manera que s’equivoca** (és il·lús) **qui diu témer la mort, no perquè patirà quan es presenti, sinó perquè pateix perquè ha de venir.**

**ὃ γὰρ παρὸν οὐκ ἐνοχλεῖ, προσδοκώμενον κενῶς λυπεῖ.**

Dues oracións principals, la primera de les quals en parataxi sindètica il·lativo-causal amb l’oració anterior per la conjunció γὰρ; la segona, en canvi, en parataxi asindètica amb la primera

**1)**

**ὃ γὰρ παρὸν οὐκ ἐνοχλεῖ**

. ὃ: subjecte, pronom relatiu; nom. sing. neutre

. παρὸν: participi apositiu temporal del subjecte; participi de present, nom. sing. neutre

. ἐνοχλεῖ: verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu, veu activa, modificat per l’adverbi de negació οὐκ

**2)**

**προσδοκώμενον κενῶς λυπεῖ**

. (ὃ): subjecte, pronom relatiu; nom. sing. neutre

. προσδοκώμενον: participi apositiu temporal del subjecte; participi de present, veu passiva, nom. sing. neutre

. λυπεῖ: verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu, veu activa, modificat per l’adverbi modal κενῶς

**Traducció:**

**Efectivament, allò que en presentar-se no causa torbació, en va fa patir quan se l’espera;**

**τὸ φρικωδέστατον οὖν τῶν κακῶν ὁ θάνατος οὐθὲν πρὸς ἡμᾶς,**

Una oració principal en parataxi sindètica il·lativo-consecutiva amb el període anterior per la conjunció οὖν:

. τὸ φρικωδέστατον: subjecte; adjectiu en grau superlatiu substantivat per l’article, nom. sing. neutre

. τῶν κακῶν: genitiu partitiu del subjecte; plu. neutre

. ὁ θάνατος: subjecte, en aposició al subjecte anterior; nom. sing. masc.

. (ἐστιν): verb, tercera pers. sing., present d’indicatiu

. οὐθὲν: atribut del subjecte, nom. sing. neutre

. πρὸς ἡμᾶς: complement circumstancial de relació

**Traducció:**

**per tant, el mal que inspira més terror, la mort, no és res per a nosaltres,**

**ἐπειδήπερ ὅταν μὲν ἡμεῖς ὦμεν, ὁ θάνατος οὐ πάρεστιν, ὅταν δὲ ὁ θάνατος παρῇ, τόθ’ ἡμεῖς οὐκ ἐσμέν.**

Dues hipotaxis causals de l’oració anterior introduïdes per la conjunció ἐπειδήπερ (només present a la primera), que desenvolupen alhora dues hipotaxis temporals introduïdes per les conjuncions ὅταν, en parataxi sindètica copulativa per la correlació μὲν... δὲ que les acompanya:

**Primera hipotaxi causal:**

**ἐπειδήπερ... ὁ θάνατος οὐ πάρεστιν**

. ὁ θάνατος: subjecte; nom. sing. masc.

. οὐ πάρεστιν: verb, tercera persona sing. present d’indicatiu, modificat per l’adverbi de negació οὐ

**Primera hipotaxi temporal:**

**ὅταν μὲν ἡμεῖς ὦμεν**

. ἡμεῖς: subjecte, nom. plu.

. ὦμεν: verb, primera pers. plu. present de subjuntiu

**Segona hipotaxi temporal:**

**ὅταν δὲ ὁ θάνατος παρῇ**

. ὁ θάνατος: subjecte; nom. sing. masc.

. παρῇ: verb, tercera pers. plu. present de subjuntiu

**Segona hipotaxi causal:**

**τόθ’ ἡμεῖς οὐκ ἐσμέν**

. ἡμεῖς: subjecte, nom. plu.

. ἐσμέν: verb, primera pers. plu. present d’indicatiu, modificat per l’adverbi de negació οὐκ, i pel de temps τόθ’

**Traducció:**

**ja que, quan som vius, la mort no hi és, mentre que, quan la mort es presenta, aleshores ja no hi som** (no és possible mantenir en català els subjuntius).

**οὔτε οὖν πρὸς τοὺς ζῶντάς ἐστιν οὔτε πρὸς τοὺς τετελευτηκότας,**

Una oració principal en parataxi sindètica il·lativo-consecutiva amb l’oració anterior per la conjunció οὖν:

. (ὁ θάνατος): subjecte; nom. sing. masc.

. ἐστιν: verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu, modificat per l’adverbi de negació οὔτε

. πρὸς τοὺς ζῶντάς ἐστιν οὔτε πρὸς τοὺς τετελευτηκότας: complements circumstancials de relació en parataxi sindètica copulativa per la doble counjunció τε... τε d’οὔτε... οὔτε, participi present, ac. plu. masc. i participi de perfet, ac. plu. masc. respectivament.

**Traducció:**

**No hi ha mort, doncs, ni pel que fa als vius ni pel que fa als morts,**

**ἐπειδήπερ περὶ οὓς μὲν οὐκ ἔστιν, οἳ δ’ οὐκέτι εἰσίν.**

Dues hipotaxis causals de l’oració anterior introduïdes per la conjunció ἐπειδήπερ (només present a la primera), que desenvolupen alhora dues hipotaxis adjectives de relatiu introduïdes pels pronoms οὓς i οἳ, en parataxi sindètica copulativa per la correlació μὲν... δ’ que les acompanya:

**Primera hipotaxi causal:**

**ἐπειδήπερ... οὐκ ἔστιν**

. (ὁ θάνατος): subjecte; nom. sing. masc.

. ἐστιν: verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu, modificat per l’adverbi de negació οὐκ

**Primera hipotaxi adjectiva de relatiu:**

**περὶ οὓς μὲν**

. περὶ οὓς: complement circumstancial de relació

. (εἰσίν): verb, tercera pers. plu. (el subjecte fóra el mateix de l’oració de οὓς però en nominatiu plu.)

**Segona hipotaxi de relatiu:**

**οἳ δ’**

. οἳ: subjecte; nom. plu. masc.

. (οὐκ εἰσίν): verb, tercera pers. plu. present d’indicatiu

**Segona hipotaxi causal:**

**οὐκέτι εἰσίν**

. (οἳ): subjecte

. οὐκέτι εἰσίν: verb, tercera pers. plu., present d’indicatiu, modificat per l’adverbi de negació οὐκ i l’adverbi de temps έτι

**Traducció:**

**car, precisament, quant als vius** (als qui són vius)**,** **(la mort) no hi és, mentre que els morts** (els qui són morts) **ja no hi són.**

**Ἀλλ’ οἱ πολλοὶ τὸν θάνατον ὁτὲ μὲν ὡς μέγιστον τῶν κακῶν φεύγουσιν, ὁτὲ δὲ ὡς ἀνάπαυσιν τῶν ἐν τῷ ζῆν κακῶν αἱροῦνται.**

Dues oracions principals, la primera de les quals en parataxi sindètica adversativa amb l’oració anterior per la conjunció Ἀλλ’, i entre elles en parataxi sindètica copulativa per la correlació μὲν... δὲ que acompanya als adverbis ὁτὲ... ὁτὲ

**1)**

**Ἀλλ’ οἱ πολλοὶ τὸν θάνατον ὁτὲ μὲν ὡς μέγιστον τῶν κακῶν φεύγουσιν**

. οἱ πολλοὶ: subjecte; nom. plu. masc.

. φεύγουσιν: verb, tercera persona sing., present indicatiu, veu activa

. τὸν θάνατον: complement directe de φεύγουσιν, ac. sing. masc.

. ὡς μέγιστον: adjectiu en grau superlatiu i en funció predicativa de τὸν θάνατον acompanyat de l’adverbi ὡς

. τῶν κακῶν: genitiu partitiu que acompanya als superlatius, plu. neutre

**2)**

**ὁτὲ δὲ ὡς ἀνάπαυσιν τῶν ἐν τῷ ζῆν κακῶν αἱροῦνται**

. (οἱ πολλοὶ): subjecte; nom. plu. masc.

. αἱροῦνται: verb, tercera pers. plu. present d’indicatiu, veu mitja

. (τὸν θάνατον): complement directe de αἱροῦνται, ac. sing. masc.

. ὡς ἀνάπαυσιν: substantiu en funció predicativa de τὸν θάνατον acompanyat de l’adverbi ὡς; ac. sing. fem.

. τῶν... κακῶν: genitiu determinatiu d’ἀνάπαυσιν

. ἐν τῷ ζῆν: complement circumstancial; dat. sing. neutre, infinitiu present, veu activa

**Traducció:**

**De vegades, però, la majoria defuig la mort com el major dels mals, i de vegades la prefereix com a la fi dels mals de la vida.**

**ὁ δὲ σοφὸς οὔτε παραιτεῖται τὸ ζῆν οὔτε φοβεῖται τὸ μὴ ζῆν·**

Dues oracions principals, la primera de les quals en parataxi sindètica adversativa amb l’oració anterior per la conjunció δὲ, i entre elles en parataxi sindètica copulativa per la doble conjunció τε... τε d’οὔτε... οὔτε:

**1)**

**ὁ δὲ σοφὸς οὔτε παραιτεῖται τὸ ζῆν**

. ὁ... σοφὸς: subjecte: nom. sing. masc.

. παραιτεῖται: verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu, veu mitja, modificat per l’adverbi de negació οὔ

. τὸ ζῆν: complement directe; infinitiu de present, veu activa, ac. sing. neutre

**2)**

**οὔτε φοβεῖται τὸ μὴ ζῆν**

. (ὁ... σοφὸς): subjecte: nom. sing. masc.

. φοβεῖται: verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu, veu mitja, modificat per l’adverbi de negació οὔ

. τὸ μὴ ζῆν: complement directe; infinitiu de present, veu activa, ac. sing. neutre, modificat per l’adverbi de negació μὴ

**Traducció:**

**El savi, en canvi, ni refusa la vida ni tem la mort** (el viure... el no viure).

**(126.)** **οὔτε γὰρ αὐτῷ προσίσταται τὸ ζῆν οὔτε δοξάζεται κακόν εἶναί τι τὸ μὴ ζῆν.**

Dues oracions principals, la primera de les quals en parataxi sindètica il·lativo-causal amb l’oració anterior per la conjunció il·lativa γὰρ, i entre elles en parataxi sindètica copulativa per la doble conjunció τε d’οὔτε... οὔτε:

**1)**

**οὔτε γὰρ αὐτῷ προσίσταται τὸ ζῆν**

. αὐτῷ: complement indirecte; dat. sing. masc.

. προσίσταται: verb, tercera pers. sing. indicatiu present, veu mitja

. τὸ ζῆν: subjecte, infinitiu present, nom. sing. neutre

**2)**

**οὔτε δοξάζεται κακόν εἶναί τι τὸ μὴ ζῆν**

. (αὐτός, l’ αὐτῷ de l’oració anterior, però en nominatiu): subjecte; sing. masc.

. δοξάζεται: verb, tercera pers. sing. indicatiu present, veu mitja

. κακόν εἶναί τι τὸ μὴ ζῆν: oració completiva d’infinitiu en funció de complement directe de δοξάζεται (τὸ μὴ ζῆν: subjecte, infinitiu de present, ac.. sing. neutre, modificat per l’adverbi de negació μὴ; εἶναί: verb, infinitiu de present; κακόν: atribut del subjecte; ac. sing. neutre

**tanmateix, més enllà de la sintaxi tradicional,** **proposem** **l’anàlisi següent:** τὸ μὴ ζῆν: complement directe de δοξάζεται; εἶναί: infinitiu en funció predicativa del complement directe; κακόν: atribut del complement directe

**Traducció:**

**En efecte, ni la vida li és una càrrega, ni creu que la mort sigui cap mal** (el viure... el no viure).

**ὥσπερ δὲ τὸ σιτίον οὐ τὸ πλεῖστον πάντως ἀλλὰ τὸ ἥδιστον αἱρεῖται, οὕτω καὶ χρόνον οὐ τὸν μήκιστον ἀλλὰ τὸν ἥδιστον καρπίζεται.**

Dues oracions, la primera de les quals, introduïda per la conjunció ὥσπερ, és una hipotaxi comparativa respecte de la segona o principal, aquesta en parataxi sindètica copulativa amb el període anterior per la conjunció δὲ de ὥσπερ δὲ

**1)**

**ὥσπερ... τὸ σιτίον οὐ τὸ πλεῖστον πάντως ἀλλὰ τὸ ἥδιστον αἱρεῖται**

. (ὁ... σοφὸς): subjecte: nom. sing. masc.

. αἱρεῖται: verb, tercera pers. present indicatiu, veu mitja, modificat per l’adverbi modal πάντως

. οὐ τὸ σιτίον... τὸ πλεῖστον... ἀλλὰ τὸ ἥδιστον: complements directes en parataxi sindètica adversativa per la conjunció ἀλλὰ, més l’adverbi de negació οὐ; ac. sing. neutre

**2)**

**οὕτω καὶ χρόνον οὐ τὸν μήκιστον ἀλλὰ τὸν ἥδιστον καρπίζεται**

. οὕτω καὶ: locució adverbial que recull el ὥσπερ de la primera oració

. (ὁ... σοφὸς): subjecte: nom. sing. masc.

. καρπίζεται: verb, tercera pers. present indicatiu, veu mitja, modificat per l’adverbi de negació οὐ

. χρόνον οὐ τὸν μήκιστον ἀλλὰ τὸν ἥδιστον: complements directes en parataxi sindètica adversativa per la conjunció ἀλλὰ, més l’adverbi de negació οὐ

**Traducció:**

**I de la mateixa manera que el savi prefereix sempre no pas el menjar més abundant sinó el que més li plau, així també gaudeix no pas del temps més llarg sinó del més plaent.**

**Ὁ δὲ παραγγέλλων τὸν μὲν νέον καλῶς ζῆν, τὸν δὲ γέροντα καλῶς καταστρέφειν, εὐήθης ἐστὶν οὐ μόνον διὰ τὸ τῆς ζωῆς ἀσπαστόν, ἀλλὰ καὶ διὰ τὸ τὴν αὐτὴν εἶναι μελέτην τοῦ καλῶς ζῆν καὶ τοῦ καλῶς ἀποθνῄσκειν.**

Una oració principal en parataxi sindètica copulativa amb el període anterior per la conjunció δὲ:

. Ὁ... παραγγέλλων: subjecte; participi present, veu activa, nom. sing. masc., substantivat per l’article (atributiu, doncs)

. τὸν μὲν νέον: primer complement directe del participi παραγγέλλων, ac. sing. masc.

. ζῆν: infinitiu en funció predicativa de τὸν μὲν νέον, modificat per l’adverbi modal καλῶς

. τὸν δὲ γέροντα: segon complement directe del participi παραγγέλλων, ac. sing. masc., en parataxi sindètica amb l’anterior per la correlació μὲν... δὲ

. καταστρέφειν: infinitiu en funció predicativa de τὸν δὲ γέροντα, modificat per l’adverbi modal καλῶς

. ἐστὶν: verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu

. εὐήθης: atribut del subjecte, nom. sing. masc.

. διὰ τὸ... ἀσπαστόν: primer complement circumstancial de causa, ac. sing. neutre

. τῆς ζωῆς: genitiu determinatiu de τὸ... ἀσπαστόν; sing. fem.

. διὰ τὸ τὴν αὐτὴν εἶναι μελέτην: segon complement circumstancial de causa, ac. sing. neutre,

διὰ τὸ... εἶναι, més μελέτην que funciona com subjecte d’εἶναι, en acusatiu perquè el substantiu verbal, és a dir, l’infinitiu, ha estat introduït per la preposició d’ac. διὰ. Ambdós complements circumstancials de causa estan en parataxi sindètica adversativa per la correlació οὐ μόνον... ἀλλὰ καὶ

. τοῦ καλῶς ζῆν καὶ τοῦ καλῶς ἀποθνῄσκειν: genitius determinatius de μελέτην, sing. neutre; infinitius de present en veu activa, ambdós modificats per l’adverbi modal καλῶς, en parataxi sindètica copulativa per la conjunció καὶ

. τὴν αὐτὴν: atribut de μελέτην, ac. sing. fem.

**Traducció:**

**D’altra banda, qui aconsella al jove viure bé i al vell morir bé és un il·lús, no només per la naturalesa agradable del fet de viure, sinó també perquè la pràctica de viure bé i de morir bé és la mateixa.**

**πολὺ δὲ χείρων καὶ ὁ λέγων·**

Una oració principal en parataxi sindètica adversativa amb el període anterior per la conjunció δὲ:

. ὁ λέγων: subjecte; participi de present, veu activa, nom. sing. masc., substantivat per l’article (atributiu, doncs)

. (ἐστιν): verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu, modificat per καὶ en funció adverbial

. πολὺ... χείρων: atribut del subjecte, nom. sing. masc. modificat per πολὺ, aquí en funció adverbial

**Traducció:**

**Molt pitjor, però, és també qui diu:**

***‘καλὸν μὴ φῦναι,  φύντα δ’ ὅπως ὤκιστα πύλας Ἀίδαο περῆσαι’.***

Dues oracions principals en parataxi sindètica adversativa per la conjunció adversativa δ’; ambdues són el complement directe del ὁ λέγων anterior

**1)**

***καλὸν μὴ φῦναι***

. μὴ φῦναι: subjecte; infinitiu aorist, veu activa, modificat per l’adverbi de negació μὴ

. (ἐστιν): verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu; neutre sing.

. καλὸν: atribut del subjecte, nom. sing. neutre

**2)**

***φύντα δ’ ὅπως ὤκιστα πύλας Ἀίδαο περῆσαι’*:** oració subjecte d’un καλὸν (ἐστιν), que ara cal repetir i que és el seu atribut:

. φύντα: subjecte en acusatiu

. περῆσαι: infinitiu aorist, veu activa, modificat per la locució adverbial en grau superlatiu ὅπως ὤκιστα

. πύλας: complement directe de περῆσαι; ac. plu. fem.

. Ἀίδαο: genitiu determinatiu (possessiu) de πύλας; sing. masc.

**Traducció:**

***´és bo no haver nascut; un cop nascut, però, és bo que passi les portes de l’Hades com més aviat millor’.***

**(127.) εἰ μὲν γὰρ πεποιθὼς τοῦτό φησιν, πῶς οὐκ ἀπέρχεται ἐκ τοῦ ζῆν;**

Període condicional real, la pròtasi del qual és introduïda per la conjunció εἰ μὲν, i l’apòdosi, interrogativa, per l’adverbi πῶς, en parataxi sindètica il·lativo-causal amb el període anterior per la conjunció γὰρ

**Pròtasi:**

**εἰ μὲν γὰρ πεποιθὼς τοῦτό φησιν**

. (ὁ λέγων...): subjecte; participi de present, veu activa, nom. sing. masc., substantivat per l’article (atributiu, doncs)

. φησιν: verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu,

. τοῦτό: complement directe de φησιν, ac. sing. neutre

. πεποιθὼς: participi predicatiu del subjecte; participi de perfet, nom. sing. masc.

**Apòdosi:**

**πῶς οὐκ ἀπέρχεται ἐκ τοῦ ζῆν;**

. (ὁ λέγων...): subjecte; participi de present, veu activa, nom. sing. masc., substantivat per l’article (atributiu, doncs)

. ἀπέρχεται: verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu, veu mitja.

. ἐκ τοῦ ζῆν: complement circumstancial, infinitiu de present, veu activa, gen. sing. neutre

**Traducció:**

**Efectivament, si ho diu convençut, com és que no abandona la vida?**

**ἐν ἑτοίμῳ γὰρ αὐτῷ τοῦτ’ ἐστίν, εἴπερ ἦν βεβουλευμένον αὐτῷ βεβαίως·**

Un període condicional real, l’apòdosi del qual en parataxi sindètica il·lativo-causal amb el període anterior per la conjunció γὰρ

**Apòdosi:**

**ἐν ἑτοίμῳ γὰρ αὐτῷ τοῦτ’ ἐστίν**

. τοῦτ’ (i.e., abandonar la vida): subjecte; nom. sing. neutre

. ἐστίν: verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu

. ἐν ἑτοίμῳ... αὐτῷ: complement circumstancial; dat. sing. masc.

**Pròtasi:**

**εἴπερ ἦν βεβουλευμένον αὐτῷ βεβαίως**

. ἦν βεβουλευμένον: verb: perfet passiu, tercera pers. sing., modificat per l’adverbi modal βεβαίως

. αὐτῷ: datiu agent; sing. masc.

. (τοῦτ’): subjecte; nom. sing. neutre

**Traducció:**

**Car hi està preparat, si ho ha pensat de debò.**

**εἰ δὲ μωκώμενος, μάταιος ἐν τοῖς οὐκ ἐπιδεχομένοις.**

Un període condicional real, l’apòdosi del qual està en parataxi sindètica adversativa amb el període anterior per la conjunció δὲ d’εἰ δὲ:

**Pròtasi:**

**εἰ δὲ μωκώμενος**

. (ὁ λέγων...): subjecte; participi de present, veu activa, nom. sing. masc., substantivat per l’article (atributiu, doncs)

. (ἐστίν): verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu

. μωκώμενος: atribut del subjecte; participi de present, veu passiva; nom. sing. masc.

**Apòdosi:**

**μάταιος ἐν τοῖς οὐκ ἐπιδεχομένοις**

. (ὁ λέγων...): subjecte; participi de present, veu activa, nom. sing. masc., substantivat per l’article (atributiu, doncs)

. (ἐστίν): verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu

. μάταιος: atribut del subjecte; nom. sing. masc.

. ἐν τοῖς οὐκ ἐπιδεχομένοις: complement circumstancial; participi de present, veu passiva; dat. plu. neutre, modificat per l’adverbi de negació οὐκ

**Traducció:**

**Si, per contra, ho diu a la lleugera, és un neci en assumptes que no ho permeten.**

**Μνημονευτέον δὲ ὡς τὸ μέλλον οὔτε πάντως ἡμέτερον οὔτε πάντως οὐχ ἡμέτερον,**

Una oració principal en parataxi sindètica copulativa amb el període anterior per la conjunció δὲ, que desenvolupa alhora una hipotaxi completiva introduïda per la conjunció ὡς i que, globalment considerada, és el subjecte de la construcció d’obligació Μνημονευτέον (ἐστίν)

**Oració principal:**

**Μνημονευτέον δὲ**

. Μνημονευτέον (ἐστίν): verb εἱμί més l’adjectiu verbal Μνημονευτέον indicant obligació, nom. sing. neutre

**Hipotaxi completiva:**

**ὡς τὸ μέλλον οὔτε πάντως ἡμέτερον οὔτε πάντως οὐχ ἡμέτερον**

. τὸ μέλλον: subjecte, participi de present, veu activa, nom. sing. neutre, substantivat per l’article (atributiu, doncs)

. (ἐστίν): verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu

. οὔτε πάντως ἡμέτερον οὔτε πάντως οὐχ ἡμέτερον: atributs del subjecte, nom. sing. neutre, en parataxi sindètica copulativa per les conjuncions τε... τε d’οὔτε... οὔτε, modificats per l’adverbi de negació οὔ i el modal πάντως

**Traducció:**

**D’altra banda, cal recordar que el futur no és del tot nostre ni del tot no nostre,**

**ἵνα μήτε πάντως προσμένωμεν ὡς ἐσόμενον μήτε ἀπελπίζωμεν ὡς πάντως οὐκ ἐσόμενον.**

Dues hipotaxis finals del període anterior introduïdes per la conjunció ἵνα, en parataxi sindètica copulativa per les conjuncions τε... τε de μήτε... μήτε

**Primera hipotaxi final:**

**ἵνα μήτε πάντως προσμένωμεν ὡς ἐσόμενον**

. (ἡμεῖς): subjecte que inferim de la persona del verb, nom. plu.

. προσμένωμεν: verb, primera pers. plu. present de subjuntiu, veu activa, modificat per l’adverbi de negació μή i el modal πάντως

. (τὸ μέλλον): complement directe de προσμένωμεν, aquí ac. sing. neutre

. ὡς ἐσόμενον: participi de futur en funció predicativa del complement directe introduït per l’adverbi ὡς

**Segona hipotaxi final:**

**μήτε ἀπελπίζωμεν ὡς πάντως οὐκ ἐσόμενον**

. (ἡμεῖς): subjecte que inferim de la persona del verb, nom. plu.

. ἀπελπίζωμεν: verb, primera pers. plu. present de subjuntiu, veu activa, modificat per l’adverbi de negació μή

. (τὸ μέλλον): complement directe de προσμένωμεν, aquí ac. sing. neutre

. ὡς πάντως οὐκ ἐσόμενον: participi de futur en funció predicativa del complement directe introduït per l’adverbi ὡς i modificat per l’adverbi de negació οὐκ

**Traducció:**

**a fi que no esperem que per descomptat s’esdevindrà ni tampoc en desesperem del tot** (a fi que no esperem fermament el futur com a esdevenint-se en el futur ni en desesperem com a no esdevenint-se en el futur de cap manera).

**Ἀναλογιστέον δὲ ὡς τῶν ἐπιθυμιῶν αἱ μέν εἰσι φυσικαί, αἱ δὲ κεναί, καὶ τῶν φυσικῶν αἱ μὲν ἀναγκαῖαι, αἱ δὲ φυσικαὶ μόνον·**

Una oració principal en parataxi sindètica copulativa amb l’oració anterior per la conjunció δὲ, que desenvolupa alhora quatre hipotaxis completives introduïdes per la conjunció ὡς en parataxi sindètica copulativa per la correlació μέν... δὲ i καὶ, i que, globalment considerades, són el subjecte de la construcció d’obligació Ἀναλογιστέον (ἐστίν)

**Oració principal:**

Ἀναλογιστέον (ἐστίν): verb εἱμί més l’adjectiu verbal indicant obligació, nom. sing. neutre

**Primera hipotaxi completiva:**

**ὡς τῶν ἐπιθυμιῶν αἱ μέν εἰσι φυσικαί**

. τῶν ἐπιθυμιῶν: genitiu partitiu, plu. fem.

. αἱ μέν: subjecte; nom. sing. fem.

. (εἱσίν): verb, tercera pers. plu.

. φυσικαί: atribut del subjecte, nom. plu. fem.

**Segona hipotaxi completiva:**

**αἱ δὲ κεναί**

. αἱ δὲ: subjecte; nom. sing. fem.

. (εἱσίν): verb, tercera pers. plu.

. κεναί: atribut del subjecte, nom. plu. fem.

**Tercera hipotaxi completiva:**

**καὶ τῶν φυσικῶν αἱ μὲν ἀναγκαῖαι**

. τῶν φυσικῶν (ἐπιθυμιῶν): genitiu partitiu, plu. fem.

. αἱ μέν: subjecte; nom. sing. fem.

. (εἱσίν): verb, tercera pers. plu.

. ἀναγκαῖαι: atribut del subjecte; nom. plu. fem.

**Quarta hipotaxi completiva:**

**αἱ δὲ φυσικαὶ μόνον**

**.** αἱ δὲ: subjecte; nom. sing. fem.

. (εἱσίν): verb, tercera pers. plu., modificat per l’adverbi μόνον

. φυσικαὶ: atribut del subjecte; nom. plu. fem.

**Traducció:**

**I cal pensar que, dels desigs, uns són naturals i d’altres vans; dels naturals, uns són necessaris i, d’altres, només naturals,**

**τῶν δὲ ἀναγκαίων αἱ μὲν πρὸς εὐδαιμονίαν εἰσὶν ἀναγκαῖαι, αἱ δὲ πρὸς τὴν τοῦ σώματος ἀοχλησίαν, αἱ δὲ πρὸς αὐτὸ τὸ ζῆν.**

Una oració principal sobreentesa (l’Ἀναλογιστέον δὲ anterior ) en parataxi sindètica copulativa amb l’oració anterior per la conjunció δὲ, que desenvolupa alhora tres hipotaxis completives introduïdes per la conjunció ὡς –només present a la primera- en parataxi sindètica copulativa per la correlació μὲν... δὲ... δὲ de αἱ μὲν... αἱ δὲ... αἱ δὲ, les quals, globalment considerades, són el subjecte de la construcció d’obligació Ἀναλογιστέον (ἐστίν)

**Oració principal:**

(Ἀναλογιστέον (ἐστίν)): verb εἱμί més l’adjectiu verbal indicant obligació, nom. sing. neutre

Hipotaxis completives:

**τῶν δὲ ἀναγκαίων αἱ μὲν πρὸς εὐδαιμονίαν εἰσὶν ἀναγκαῖαι, αἱ δὲ πρὸς τὴν τοῦ σώματος ἀοχλησίαν, αἱ δὲ πρὸς αὐτὸ τὸ ζῆν.**

. τῶν... ἀναγκαίων (ἐπιθυμιῶν): genitiu partitiu, plu. fem.

. αἱ μέν... αἱ δὲ... αἱ δὲ: subjectes en parataxi sindètica per la correlació μέν... δὲ, nom. sing. fem.

. (εἱσίν): verb, tercera pers. plu.

. ἀναγκαῖαι: atribut dels tres subjectes, nom. plu. fem.

. πρὸς εὐδαιμονίαν... πρὸς τὴν... ἀοχλησίαν... πρὸς αὐτὸ τὸ ζῆν: complements circumstancials de finalitat u objectiu, els dos primers ac. sing. fem., i el darrer: ac. sing. neutre

. τοῦ σώματος: genitiu determinatiu de πρὸς τὴν... ἀοχλησίαν, sing. neutre

**Traducció:**

**i, dels necessaris, uns ho són per a la felicitat, d’altres per a la tranquil·litat del cos, i d’altres per a la vida mateixa** (per al viure mateix).

**(128.) τούτων γὰρ ἀπλανὴς θεωρία πᾶσαν αἵρεσιν καὶ φυγὴν ἐπανάγειν οἶδεν ἐπὶ τὴν τοῦ σώματος ὑγίειαν καὶ τὴν τῆς ψυχῆς ἀταραξίαν,**

Una oració principal en parataxi sindètica il·lativo-causal amb l’oració anterior per la conjunció γὰρ

. τούτων (ἐπιθυμιῶν): genitiu partitiu, plu. fem.

. ἀπλανὴς θεωρία: subjecte; nom. sing. fem.

. οἶδεν: verb, tercera pres. sing. present d’indicatiu

. ἐπανάγειν: complement directe d’οἶδεν; infinitiu de present, veu activa

. πᾶσαν αἵρεσιν καὶ φυγὴν: complements directes d’ἐπανάγειν, en parataxi sindètica per la conjunció copulativa καὶ

. ἐπὶ τὴν... ὑγίειαν καὶ τὴν... ἀταραξίαν: complements circumstancials de direcció; ac. sing. fem.

. τοῦ σώματος... τῆς ψυχῆς: genitius determinatius de τὴν... ὑγίειαν i τὴν... ἀταραξίαν respectivament

**Traducció:**

**En efecte, un coneixement no erroni d’aquests desigs, sap adreçar-ne tota elecció o refús vers la salut del cos i la impertorbabilitat de l’ànima,**

**ἐπεὶ τοῦτο τοῦ μακαρίως ζῆν ἐστι τέλος.**

Una hipotaxi causal de l’oració anterior introduïda per la conjunció ἐπεὶ

. τοῦτο: subjecte (de fet, tota l’oració principal); nom. sing. neutre

. ἐστι: verb, tercera pres. sing. present d’indicatiu

. τέλος: atribut del subjecte; nom. sing. neutre

. τοῦ μακαρίως ζῆν: genitiu determinatiu de l’atribut, sing. neutre; infinitiu present, veu activa modificat per l’adverbi modal μακαρίως

**Traducció:**

**car aquest és l’objectiu del viure benauradament.**

**τούτου γὰρ χάριν πάντα πράττομεν, ὅπως μήτε ἀλγῶμεν μήτε ταρβῶμεν.**

Una oració principal en parataxi sindètica il·lativo-causal amb el període anterior per la conjunció γὰρ, que desenvolupa dues hipotaxis finals introduïdes per la conjunció ὅπως en parataxi sindètica copulativa per les conjuncions τε... τε de μήτε... μήτε

**Oració principal.**

**τούτου γὰρ χάριν πάντα πράττομεν**

. (ἡμεῖς): subjecte, nom. plu. que inferim de la persona del verb

. πράττομεν: verb, primera pers. plu. present d’indicatiu, veu activa

. πάντα: complement directe de πράττομεν; ac. sing. neutre

. τούτου... χάριν: genitiu de causa o objectiu, introduït per l’adverbi χάριν

**Primera hipotaxi final:**

**ὅπως μήτε ἀλγῶμεν**

. (ἡμεῖς): subjecte, nom. plu. que inferim de la persona del verb

. ἀλγῶμεν: verb, primera pers. plu. present de subjuntiu, veu activa, modificat per l’adverbi de negació μή

**Segona hipotaxi final:**

**μήτε ταρβῶμεν**

. (ἡμεῖς): subjecte, nom. plu. que inferim de la persona del verb

. ταρβῶμεν: verb, primera pers. plu. present de subjuntiu, veu activa, modificat per l’adverbi de negació μή

**Traducció:**

**Tot ho fem per això: per no sentir dolor (en el cos) ni torbació (en l’anima).**

**ὅταν δὲ ἅπαξ τοῦτο περὶ ἡμᾶς γένηται, λύεται πᾶς ὁ τῆς ψυχῆς χειμών, οὐκ ἔχοντος τοῦ ζῴου βαδίζειν ὡς πρὸς ἐνδέον τι καὶ ζητεῖν ἕτερον ᾧ τὸ τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος ἀγαθὸν συμπληρώσεται.**

Una oració principal en parataxi sindètica copulativa amb l’oració anterior per la conjunció δὲ de ὅταν δὲ, que desenvolupa alhora una hipotaxi temporal introduïda per ὅταν... ἅπαξ (adverbi), i una hipotaxi adjectiva de relatiu que depèn d’un seu genitiu absolut introduïda per ᾧ

**Hipotaxi temporal:**

**ὅταν δὲ ἅπαξ τοῦτο περὶ ἡμᾶς γένηται**

. τοῦτο: subjecte (allò afirmat en l’oració anterior), nom. sing. neutre

. γένηται: verb, tercera pers. sing. present de subjuntiu, veu mitja

. περὶ ἡμᾶς. complement circumstancial, ac. plu.

**Oració principal:**

**λύεται πᾶς ὁ τῆς ψυχῆς χειμών, οὐκ ἔχοντος τοῦ ζῴου βαδίζειν ὡς πρὸς ἐνδέον τι καὶ ζητεῖν ἕτερον**

. πᾶς ὁ... χειμών: subjecte, nom. sing. masc.

. τῆς ψυχῆς: genitiu determinatiu del subjecte; sing. fem.

. λύεται: verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu, veu mitja

. οὐκ ἔχοντος τοῦ ζῴου: genitiu absolut amb valor causal, sing. neutre

. βαδίζειν... καὶ ζητεῖν: complements directes d’ἔχοντος (el subjecte és τοῦ ζῴου), infinitius de present, veu activa

. ὡς πρὸς ἐνδέον τι: complement circumstancial de direcció; ac. sing. neutre

. ἕτερον: complement directe de ζητεῖν

**Hipotaxi adjectiva de relatiu:**

**ᾧ τὸ τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος ἀγαθὸν συμπληρώσεται**

. ᾧ: complement circumstancial d’instrument; dat. sing. neutre

. τὸ... ἀγαθὸν: subjecte; nom. sing. neutre

. τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος: genitius determinatius del subjecte en parataxi sindètica copulativa per la conjunció καὶ

. συμπληρώσεται: verb, tercera pers. sing. futur d’indicatiu, veu mitja

**Traducció:**

**I, tan bon punt que això s’esdevé en nosaltres, s’esvaeix qualsevol tempesta de l’ànima, ja que l’ésser viu no ha de caminar vers el que li manca ni cercar quelcom diferent amb què acomplir el bé de l’ànima i del cos.**

**τότε γὰρ ἡδονῆς χρείαν ἔχομεν, ὅταν ἐκ τοῦ μὴ παρεῖναι τὴν ἡδονὴν ἀλγῶμεν·**

Una oració principal en parataxi sindètica il·lativo-causal amb el període anterior per la conjunció γὰρ, que desenvolupa alhora una hipotaxi temporal introduïda per la conjunció ὅταν correlativa a l’adverbi de temps τότε anterior:

**Oració principal:**

**τότε γὰρ ἡδονῆς χρείαν ἔχομεν**

. (ἡμεῖς): subjecte, nom. plu. que inferim de la persona del verb

. ἔχομεν: verb, primera pers. plu. present d’indicatiu, veu activa

. χρείαν: complement directe d’ἔχομεν; ac. sing. fem.

. ἡδονῆς. genitiu determinatiu de χρείαν; sing. fem.

**Hipotaxi temporal:**

**ὅταν ἐκ τοῦ μὴ παρεῖναι τὴν ἡδονὴν ἀλγῶμεν**

. (ἡμεῖς): subjecte, nom. plu. que inferim de la persona del verb

. ἀλγῶμεν: verb, primera pers. plu. present de subjuntiu, veu activa

. τὴν ἡδονὴν: acusatiu de relació; sing. fem.

. ἐκ τοῦ μὴ παρεῖναι: complement circumstancial causal, gen. sing. neutre, infinitiu de present modificat per l’adverbi de negació μὴ

**Traducció:**

**Tenim, doncs, necessitat del plaer quan en patim l’absència** (per causa del no ser-hi present)**,**

**ὅταν δὲ μὴ ἀλγῶμεν οὐκέτι τῆς ἡδονῆς δεόμεθα.**

Una oració principal en parataxi sindètica adversativa amb la principal anterior per la conjunció δὲ, que desenvolupa alhora una hipotaxi temporal introduïda per la conjunció ὅταν:

**Oració principal:**

**δὲ... οὐκέτι τῆς ἡδονῆς δεόμεθα**

. (ἡμεῖς): subjecte, nom. plu. que inferim de la persona del verb

. δεόμεθα: verb, primera pers. plu. present d’indicatiu, veu passiva, modificat per l’adverbi de negació οὐκ i el de temps έτι

. τῆς ἡδονῆς: genitu de règim del verb: “ja no estem necessitats de plaer”; sing. fem.

**Hipotaxi temporal:**

**ὅταν... μὴ ἀλγῶμεν**

. (ἡμεῖς): subjecte, nom. plu. que inferim de la persona del verb

. ἀλγῶμεν: verb, primera pers. plu. present de subjuntiu, veu activa, modificat per l’adverbi de negació μὴ

**Traducció:**

**però ja no en tenim necessitat quan no patim.**

**Καὶ διὰ τοῦτο τὴν ἡδονὴν ἀρχὴν καὶ τέλος λέγομεν εἶναι τοῦ μακαρίως ζῆν.**

Una oració principal en parataxi sindètica copulativa amb l’anterior per la conjunció Καὶ

. (ἡμεῖς): subjecte, nom. plu. que inferim de la persona del verb

. λέγομεν: verb, primera pers. plu. present d’indicatiu, veu activa

. διὰ τοῦτο: complement circumstancial de causa; ac. sing. neutre

. τὴν ἡδονὴν ἀρχὴν καὶ τέλος... εἶναι τοῦ μακαρίως ζῆν: oració completiva d’infinitiu en funció de complement directe de λέγομεν (τὴν ἡδονὴν: subjecte; ac. sing. fem. ; εἶναι: infinitiu de present; ἀρχὴν καὶ τέλος: atributs del subjecte en parataxi sindètica per la conjunció καὶ, ac. sing. fem. i ac. sing. neutre respectivament; τοῦ μακαρίως ζῆν: genitiu determinatiu dels atributs, sing. neutre; infinitiu de present, veu activa, modificat per l’adverbi modal μακαρίως)

**tanmateix, més enllà de la sintaxi tradicional, proposem l’anàlisi següent:** τὴν ἡδονὴν: complement directe de λέγομεν; εἶναι: infinitiu predicatiu del complement directe; ἀρχὴν καὶ τέλος: atributs del complement...

**Traducció:**

**I per això diem que l’origen i la finalitat del viure benauradament és el plaer.**

 **(129.) ταύτην γὰρ ἀγαθὸν πρῶτον καὶ συγγενικὸν ἔγνωμεν, καὶ ἀπὸ ταύτης καταρχόμεθα πάσης αἱρέσεως καὶ φυγῆς, καὶ ἐπὶ ταύτην καταντῶμεν ὡς κανόνι τῷ πάθει πᾶν ἀγαθὸν κρίνοντες.**

Tres oracions principals, la primera de les quals en parataxi sindètica il·lativo-causal amb l’oració anterior per la conjunció γὰρ, i entre elles en parataxi sindètica copulativa per la conjunció καὶ:

**1)**

**ταύτην γὰρ ἀγαθὸν πρῶτον καὶ συγγενικὸν ἔγνωμεν**

. (ἡμεῖς): subjecte, nom. plu. que inferim de la persona del verb

. ἔγνωμεν: verb, primera pers. plu. aorist d’indicatiu, veu activa

. ταύτην (i.e. τὴν ἡδονὴν): complement directe; ac. sing. fem.

. ἀγαθὸν πρῶτον καὶ συγγενικὸν: substantiu doblement adjectivat en funció predicativa del complement directe; ac. sing. neutre

**2)**

**καὶ ἀπὸ ταύτης καταρχόμεθα πάσης αἱρέσεως καὶ φυγῆς**

. (ἡμεῖς): subjecte, nom. plu. que inferim de la persona del verb

. καταρχόμεθα: verb, primera pers. plu. present d’indicatiu, veu mitja

. ἀπὸ ταύτης: complement circumstancial de separació; gen. sing. fem.

. πάσης αἱρέσεως καὶ φυγῆς: genitius locatius en parataxi sindètica copulativa per la conjunció

καὶ; sing. fem.

**3)**

**καὶ ἐπὶ ταύτην καταντῶμεν ὡς κανόνι τῷ πάθει πᾶν ἀγαθὸν κρίνοντες**

. (ἡμεῖς): subjecte, nom. plu. que inferim de la persona del verb

. καταντῶμεν: verb, primera pers. plu. present d’indicatiu, veu activa

. ἐπὶ ταύτην: complement circumstancial de direcció; ac. sing. fem.

. κρίνοντες: participi apositiu causal del subjecte, participi de present, veu activa; nom. plu. masc.

. πᾶν ἀγαθὸν: complement directe de κρίνοντες

. τῷ πάθει: complement circumstancial d’instrument; dat. sing. neutre

. ὡς κανόνι: substantiu en funció predicativa de τῷ πάθει introduït per l’adverbi ὡς

**Traducció:**

**Reconeixem, doncs, el plaer com el bé primer i connatural a nosaltres, en partim en tota elecció o refús, i hi arribem perquè distingim qualsevol bé amb les sensacions com a cànon.**

**Καὶ ἐπεὶ πρῶτον ἀγαθὸν τοῦτο καὶ σύμφυτον, διὰ τοῦτο καὶ οὐ πᾶσαν ἡδονὴν αἱρούμεθα, ἀλλ’ ἔστιν ὅτε πολλὰς ἡδονὰς ὑπερβαίνομεν, ὅταν πλεῖον ἡμῖν τὸ δυσχερὲς ἐκ τούτων ἕπηται·**

Dues oracions principals, la primera de les quals en parataxi sindètica copulativa amb el període anterior per la conjunció Καὶ, i la segona en parataxi sindètica adversativa amb la primera per la conjunció ἀλλ’. La primera principal desenvolupa una hipotaxi causal introduïda per la conjunció ἐπεὶ, i la segona desenvolupa alhora una hipotaxi temporal introduïda per la conjunció ὅτε que alhora en desenvolupa una altra introduïda per ὅταν:

**Hipotaxi causal:**

**ἐπεὶ πρῶτον ἀγαθὸν τοῦτο καὶ σύμφυτον**

. τοῦτο: subjecte; nom. sing. neutre

. (ἐστι): verb, tercera pres. sing. present d’indicatiu

. πρῶτον ἀγαθὸν... καὶ σύμφυτον: atribut qualificat per dos adjectius en parataxi sindètica copulativa per la conjunció καὶ; tots ells nom. sing. neutre

**Primera principal:**

**διὰ τοῦτο καὶ οὐ πᾶσαν ἡδονὴν αἱρούμεθα**

. διὰ τοῦτο: complement circumstancial de causa; ac. sing. neutre

. (ἡμεῖς): subjecte, nom. plu. que inferim de la persona del verb

. αἱρούμεθα: verb, primera pers. plu. present indicatiu, veu mitja, modificat per καὶ en funció adverbial

. οὐ πᾶσαν ἡδονὴν: complement directe de αἱρούμεθα modificat per l’adverbi de negació οὐ

**Segona principal:**

**ἀλλ’ ἔστιν**

. ἔστιν: verb, tercera pres. sing. present d’indicatiu

**Primera hipotaxi temporal:**

**ὅτε πολλὰς ἡδονὰς ὑπερβαίνομεν,**. (ἡμεῖς): subjecte, nom. plu. que inferim de la persona del verb

. (ἡμεῖς): subjecte, nom. plu. que inferim de la persona del verb

. ὑπερβαίνομεν: primera pers. plu. present d’indicatiu, veu activa

. πολλὰς ἡδονὰς: complement directe; ac. plu. fem.

**Segona hipotaxi temporal:**

**ὅταν πλεῖον ἡμῖν τὸ δυσχερὲς ἐκ τούτων ἕπηται**

. πλεῖον... τὸ δυσχερὲς: subjecte; nom. sing. neutre

. ἕπηται: verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu, veu mitja

. ἐκ τούτων: complement circumstancial d’origen; gen. plu. fem.

. ἡμῖν: complement indirecte; dat. plu.

**Traducció:**

**I, donat que aquest és el bé primer i connatural a nosaltres, és per això que no elegim qualsevol plaer, sinó que hi ha ocasions en què en descartem molts, quan se’n segueix per a nosaltres una molèstia major.**

**καὶ πολλὰς ἀλγηδόνας ἡδονῶν κρείττους νομίζομεν, ἐπειδὰν μείζων ἡμῖν ἡδονὴ παρακολουθῇ πολὺν χρόνον ὑπομείνασι τὰς ἀλγηδόνας.**

Una oració principal en parataxi sindètica copulativa amb el període anterior per la conjunció καὶ, que desenvolupa una hipotaxi temporal introduïda per la conjunció ἐπειδὰν

**Oració principal:**

**καὶ πολλὰς ἀλγηδόνας ἡδονῶν κρείττους νομίζομεν**

. (ἡμεῖς): subjecte, nom. plu. que inferim de la persona del verb

. νομίζομεν: primera pers. plu. present d’indicatiu, veu activa

. πολλὰς ἀλγηδόνας: complement directe de νομίζομεν; ac. plu. fem.

. κρείττους: adjectiu en grau comparatiu en funció predicativa de πολλὰς ἀλγηδόνας; ac. plu. fem.

. ἡδονῶν: genitiu segon element de la comparació: plu. fem.

**Hipotaxi temporal:**

**ἐπειδὰν μείζων ἡμῖν ἡδονὴ παρακολουθῇ πολὺν χρόνον ὑπομείνασι τὰς ἀλγηδόνας**

. μείζων... ἡδονὴ: subjecte; nom. sing. fem.

. παρακολουθῇ: verb, tercera pers. sing, present de subjuntiu, veu activa

. ἡμῖν: complement indirecte; dat. plu.

. ὑπομείνασι: participi apositiu causal del complement indirecte ἡμῖν; participi d’aorist, veu activa; dat. plu. masc.

. τὰς ἀλγηδόνας: complement directe de ὑπομείνασι

. πολὺν χρόνον: acusatiu d’extensió en el temps, sing. masc.

**Traducció:**

**Molts dolors els considerem fins i tot millors que els plaers, quan, per haver sabut resistir-los durant molt de temps, se’n segueix per a nosaltres un plaer major.**

**πᾶσα οὖν ἡδονὴ διὰ τὸ φύσιν ἔχειν οἰκείαν ἀγαθόν, οὐ πᾶσα μέντοι αἱρετή·**

Dues oracions principals, la primera de les quals en parataxi sindètica il·lativo-consecutiva amb el període anterior per la conjunció οὖν, i entre elles en parataxi asindètica:

**Primera:**

**πᾶσα οὖν ἡδονὴ διὰ τὸ φύσιν ἔχειν οἰκείαν ἀγαθόν**

. πᾶσα... ἡδονὴ: subjecte; nom. sing. fem.

. (ἔστιν): verb, tercera pres. sing. present d’indicatiu

. ἀγαθόν: atribut del subjecte, nom. sing. neutre –perquè és una noció abstracta.

. διὰ τὸ... ἔχειν: complement circumstancial de causa; ac. sing. neutre, infinitiu present, veu activa

. φύσιν... οἰκείαν: complement directe d’ἔχειν; ac. sing. fem.

**Segona:**

**οὐ πᾶσα μέντοι αἱρετή**

. οὐ πᾶσα (ἡδονὴ): subjecte; nom. sing. fem. modificat per l’adverbi de negació οὐ

. (ἔστιν): verb, tercera pres. sing. present d’indicatiu

. αἱρετή: atribut del subjecte, nom. sing. fem.

**Traducció:**

**Així, doncs, tot plaer és un bé pel fet de tenir una naturalesa pròpia, (però) certament no tot plaer és digne de ser elegit.**

**καθάπερ καὶ ἀλγηδὼν πᾶσα κακόν, οὐ πᾶσα δὲ ἀεὶ φευκτὴ πεφυκυῖα.**

Dues oracions principals, la primera de les quals en parataxi sindètica copulativa amb el període anterior per la conjunció καὶ, i entre elles en parataxi sindètica adversativa per la conjunció δὲ:

**Primera:**

**καθάπερ καὶ ἀλγηδὼν πᾶσα κακόν**

. καθάπερ: adverbi comparatiu-modal

. ἀλγηδὼν πᾶσα: subjecte; nom. sing. fem.

. (ἐστί): verb, tercera pres. sing. present d’indicatiu

. κακόν: atribut del subjecte, nom. sing. neutre –perquè és una noció abstracta.

**Segona:**

**οὐ πᾶσα δὲ ἀεὶ φευκτὴ πεφυκυῖα**

. πᾶσα (ἀλγηδὼν): subjecte; nom. sing. fem.

. (ἐστί): verb, tercera pres. sing. present d’indicatiu, modificat per l’adverbi ἀεὶ

. φευκτὴ πεφυκυῖα: atribut del subjecte, nom. sing. fem., el segon participi de perfet, veu activa

**Traducció:**

**I, de la mateixa manera que tot dolor és un mal, no tot dolor, en canvi, és sempre evitable per naturalesa.**

**(130.) τῇ μέντοι συμμετρήσει καὶ συμφερόντων καὶ ἀσυμφόρων βλέψει ταῦτα πάντα κρίνειν καθήκει.**

Una oració principal en parataxi asindètica amb el període anterior:

. καθήκει: verb impersonal, tercera pers. sing. present d’indicatiu, nucli de tota l’oració, la resta de la qual n´és el subjecte

. κρίνειν: subjecte; infinitiu de present, veu activa

. ταῦτα πάντα: complement directe de κρίνειν; ac. plu. neutre

. τῇ μέντοι συμμετρήσει καὶ... βλέψει: complements circumstancials d’instrument en parataxi sindètica copulativa per la conjunció καὶ, més la partícula asseverativa μέντοι; tots dos dat. sing. fem.

. συμφερόντων καὶ ἀσυμφόρων: genitius determinatius dels complements anteriors en parataxi sindètica copulativa per la conjunció καὶ; tots dos plu. neutres

**Traducció.**

**Totes aquestes coses convé certament jutjar-les amb el càlcul i la visió d’allò convenient i inconvenient.**

**χρώμεθα γὰρ τῷ μὲν ἀγαθῷ κατά τινας χρόνους ὡς κακῷ, τῷ δὲ κακῷ τοὔμπαλιν ὡς ἀγαθῷ.**

Dues oracions principals, la primera de les quals en parataxi sindètica il·lativo-causal amb l’oració anterior per la conjunció γὰρ, i entre elles en parataxi asindètica:

**Primera:**

**χρώμεθα γὰρ τῷ μὲν ἀγαθῷ κατά τινας χρόνους ὡς κακῷ**

. (ἡμεῖς): subjecte, nom. plu. que inferim de la persona del verb

. χρώμεθα: verb, primera pers. plu. present indicatiu, veu mitja

. τῷ μὲν ἀγαθῷ: datiu de règim de χρώμεθα; sing neutre, en parataxi sindètica copulativa amb el τῷ δὲ κακῷ posterior per la correlació μὲν... δὲ

. κατά τινας χρόνους: complement circumstancial de temps; ac. plu. masc.

. ὡς κακῷ: substantiu en funció predicativa de τῷ μὲν ἀγαθῷ introduït per l’adverbi ὡς

**Segona**:

**τῷ δὲ κακῷ τοὔμπαλιν ὡς ἀγαθῷ**

. (ἡμεῖς): subjecte, nom. plu. que inferim de la persona del verb

. (χρώμεθα): verb, primera pers. plu. present indicatiu, veu mitja, modificat per l’adverbi τοὔμπαλιν

. τῷ δὲ κακῷ: datiu de règim de χρώμεθα; sing neutre, en parataxi sindètica copulativa amb el τῷ μὲν ἀγαθῷ anterior per la correlació μὲν... δὲ

. ὡς ἀγαθῷ: substantiu en funció predicativa de τῷ μὲν ἀγαθῷ introduït per l’adverbi ὡς

**Traducció:**

**En efecte, de vegades fem ús del bé com si es tractés d’un mal i, a l’inrevés, del mal com si es tractés d’un bé.**

**Καὶ τὴν αὐτάρκειαν δὲ ἀγαθὸν μέγα νομίζομεν, οὐχ ἵνα πάντως τοῖς ὀλίγοις χρώμεθα, ἀλλ’ ὅπως, ἐὰν μὴ ἔχωμεν τὰ πολλά, τοῖς ὀλίγοις ἀρκώμεθα, πεπεισμένοι γνησίως ὅτι ἥδιστα πολυτελείας ἀπολαύουσιν οἱ ἥκιστα ταύτης δεόμενοι, καὶ ὅτι τὸ μὲν φυσικὸν πᾶν εὐπόριστόν ἐστι, τὸ δὲ κενὸν δυσπόριστον,**

Una oració principal en parataxi sindètica copulativa amb el període anterior per la conjunció

Καὶ, que desenvolupa dues hipotaxis finals, la primera introduïda per la conjunció ἵνα i la segona per ὅπως, entre elles en parataxi sindètica adversativa per la conjunció ἀλλ’. Aquesta segona hipotaxi final és alhora l’apòdosi d’un període condicional eventual, la pròtasi del qual és introduít per la conjunció ἐὰν. Un participi de l’apòdosi desenvolupa al seu torn tres hipotaxis completives introduïdes per la conjunció ὅτι –en el darrer cas elidida-, entre elles en parataxi sindètica copulativa per la conjunció καὶ:

**Oració principal:**

**Καὶ τὴν αὐτάρκειαν δὲ ἀγαθὸν μέγα νομίζομεν**

. (ἡμεῖς): subjecte, nom. plu. que inferim de la persona del verb

. νομίζομεν: verb, primera pers. plu, present d’indicatiu, veu activa

. τὴν αὐτάρκειαν: complement directe; ac. sing. fem.

. ἀγαθὸν μέγα: substantiu adjectivat en funció predicativa de τὴν αὐτάρκειαν; ac. sing. neutre

**Primera hipotaxi final:**

**οὐχ ἵνα πάντως τοῖς ὀλίγοις χρώμεθα**

. (ἡμεῖς): subjecte, nom. plu. que inferim de la persona del verb

. χρώμεθα: verb, primera pers. plu, present d’indicatiu, veu mitja, modificat per l’adverbi modal πάντως

. τοῖς ὀλίγοις: datiu de règim de χρώμεθα; plu. neutre

**Segona hipotaxi final; apòdosi del període condicional:**

**ἀλλ’ ὅπως... τοῖς ὀλίγοις ἀρκώμεθα**

. (ἡμεῖς): subjecte, nom. plu. que inferim de la persona del verb

. ἀρκώμεθα: verb, primera pers. plu, present d’indicatiu, veu mitja

. τοῖς ὀλίγοις: datiu de règim d’ἀρκώμεθα; plu. neutre

**Pròtasi del període condicional:**

**ἐὰν μὴ ἔχωμεν τὰ πολλά,**

. (ἡμεῖς): subjecte, nom. plu. que inferim de la persona del verb

. ἔχωμεν: verb, primera pers. plu, present d’indicatiu, veu mitja, modificat per l’adverbi de negació μὴ

. τὰ πολλά: complement directe d’ἔχωμεν; ac. plu. neutre

**Continua la segona hipotaxi final; apòdosi del període condicional:**

**πεπεισμένοι γνησίως**

. πεπεισμένοι: participi apositiu causal del subjecte (ἡμεῖς), modificat per l’adverbi modal γνησίως; nom. plu. masc.

**Primera hipotaxi completiva:**

**ὅτι ἥδιστα πολυτελείας ἀπολαύουσιν οἱ ἥκιστα ταύτης δεόμενοι,**

. οἱ ἥκιστα... δεόμενοι: subjecte; nom. plu. masc., modificat per l’adjectiu superlatiu en funció adverbial ἥκιστα, participi de present, veu passiva, substantivat per l’article –atribuitiu, doncs.

. ταύτης (πολυτελείας): genitiu de règim de δεόμενοι

. ἀπολαύουσιν: verb, tercera pers. plu. present d’indicatiu, veu activa, modificat per l’adjectiu superlatiu en funció adverbial ἥδιστα

. πολυτελείας: genitiu de règim d’ ἀπολαύουσιν

**Segona hipotaxi completiva:**

**καὶ ὅτι τὸ μὲν φυσικὸν πᾶν εὐπόριστόν ἐστι, τὸ δὲ κενὸν δυσπόριστον**

. τὸ... φυσικὸν πᾶν: subjecte; nom. sing. neutre

. ἐστι: verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu

. εὐπόριστόν: atribut del subjecte; nom. sing. neutre

**Tercera hipotaxi completiva:**

**τὸ δὲ κενὸν δυσπόριστον**

. τὸ... κενὸν: subjecte; nom. sing. neutre

. (ἐστι): verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu

. δυσπόριστον: atribut del subjecte; nom. sing. neutre

**Traducció:**

**I l’autosuficiència la considerem un gran bé, no pas a fi d’emprar sempre poques coses, sinó perquè, en cas de no tenir-ne moltes, amb poques en tinguem prou, veritablement convençuts que els qui menys necessiten l’abundància, en gaudeixen amb molt de plaer, i que tot allò natural és fàcil d’obtenir, però difícil allò superflu.**

**οἵ τε λιτοὶ χυλοὶ ἴσην πολυτελεῖ διαίτῃ τὴν ἡδονὴν ἐπιφέρουσιν, ὅταν ἅπαν τὸ ἀλγοῦν κατ’ ἔνδειαν ἐξαιρεθῇ,** **(131.)**

Una oració principal en parataxi sindètica copulativa amb el període anterior per la conjunció

τε de οἵ τε, que desenvolupa una hipotaxi temporal introduïda per la conjunció ὅταν

**Oració principal:**

**οἵ τε λιτοὶ χυλοὶ ἴσην πολυτελεῖ διαίτῃ τὴν ἡδονὴν ἐπιφέρουσιν**

**.** οἵ... λιτοὶ χυλοὶ: subjecte; nom. plu. masc.

**.** ἐπιφέρουσιν: verb, tercera pers. plu. present d’indicatiu, veu activa

**.** ἴσην... τὴν ἡδονὴν: complement directe d’ἐπιφέρουσιν; ac. sing. fem.

**.** πολυτελεῖ διαίτῃ: datiu de règim de l’adjectiu ἴσην

**Hipotaxi temporal:**

**ὅταν ἅπαν τὸ ἀλγοῦν κατ’ ἔνδειαν ἐξαιρεθῇ**

. ἅπαν τὸ ἀλγοῦν: subjecte; nom. sing. neutre

. κατ’ ἔνδειαν: complement circumstancial; ac. sing. fem.

. ἐξαιρεθῇ: verb, tercera pers. sing. aorist subjuntiu, veu passiva

**Traducció:**

**Els aliments senzills procuren un plaer igual al d’un menjar abundant, quan tot el dolor causat per la mancança ha estat eliminat.**

**καὶ μᾶζα καὶ ὕδωρ τὴν ἀκροτάτην ἀποδίδωσιν ἡδονήν, ἐπειδὰν ἐνδέων τις αὐτὰ προσενέγκηται.**

Una oració principal en parataxi sindètica copulativa amb el període anterior per la conjunció

καὶ, que desenvolupa una hipotaxi temporal introduïda per la conjunció ἐπειδὰν

**Oració principal:**

**καὶ μᾶζα καὶ ὕδωρ τὴν ἀκροτάτην ἀποδίδωσιν ἡδονήν**

**.** μᾶζα καὶ ὕδωρ: subjecte; nom. sing. fem i neutre respectivament

**.** ἀποδίδωσιν: verb, tercera pers. plu. present d’indicatiu, veu activa

**.** τὴν ἀκροτάτην... ἡδονήν: complement directe d’ἀποδίδωσιν; ac. sing. fem.

**Hipotaxi temporal:**

**ἐπειδὰν ἐνδέων τις αὐτὰ προσενέγκηται**

. ἐνδέων τις: subjecte; nom. sing. neutre; pronom indefinit i participi de present respectivament, participi atributiu

. αὐτὰ: complement directe

. προσενέγκηται: verb, tercera pers. sing. aorist subjuntiu, veu passiva

**Traducció:**

**I el pa i l’aigua aporten el plaer més intens, quan algú que n’estava necessitat en menja i beu.**

**τὸ συνεθίζειν οὖν ἐν ταῖς ἁπλαῖς καὶ οὐ πολυτελέσι διαίταις καὶ ὑγιείας ἐστὶ συμπληρωτικὸν καὶ πρὸς τὰς ἀναγκαίας τοῦ βίου χρήσεις ἄοκνον ποιεῖ τὸν ἄνθρωπον καὶ τοῖς πολυτελέσιν ἐκ διαλειμμάτων προσερχομένοις κρεῖττον ἡμᾶς διατίθησι καὶ πρὸς τὴν τύχην ἀφόβους παρασκευάζει.**

Quatre oracions principals, la primera de les quals en parataxi sindètica il·lativo-consecutiva amb el període anterior per la conjunció οὖν, i entre elles en parataxi sindètica copulativa per la conjunció καὶ

**1)**

**τὸ συνεθίζειν οὖν ἐν ταῖς ἁπλαῖς καὶ οὐ πολυτελέσι διαίταις καὶ ὑγιείας ἐστὶ συμπληρωτικὸν**

. τὸ συνεθίζειν: subjecte; infinitiu de present, veu activa

. ἐν ταῖς ἁπλαῖς καὶ οὐ πολυτελέσι διαίταις: complement circumstancial en parataxi sindètica copulativa per la conjunció καὶ, més l’adverbi de negació οὐ que modifica l’adjectiu πολυτελέσι; dat. plu. fem.

. ἐστὶ: verb; tercera pers. sing. present d’indicatiu

. συμπληρωτικὸν: atribut del subjecte; nom. sing. neutre

. ὑγιείας: genitiu determinatiu de l’atribut; fem. sing.

**2)**

**καὶ πρὸς τὰς ἀναγκαίας τοῦ βίου χρήσεις ἄοκνον ποιεῖ τὸν ἄνθρωπον**

. (τὸ συνεθίζειν... és a dir, l’oració anterior): subjecte; infinitiu de present, veu activa

. ποιεῖ: verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu, veu activa

. τὸν ἄνθρωπον: complement directe de ποιεῖ

. ἄοκνον: adjectiu en funció predicativa de τὸν ἄνθρωπον

. πρὸς τὰς ἀναγκαίας... χρήσεις: complement circumstancial de relació; ac. plu. fem.

. τοῦ βίου: genitiu determinatiu de τὰς ἀναγκαίας... χρήσεις; sing. masc.

**3)**

**καὶ τοῖς πολυτελέσιν ἐκ διαλειμμάτων προσερχομένοις κρεῖττον ἡμᾶς διατίθησι**

. (τὸ συνεθίζειν...): subjecte; infinitiu de present, veu activa

. διατίθησι: verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu, veu activa

. ἡμᾶς: complement directe de διατίθησι

. κρεῖττον: adjectiu en grau comparatiu, en funció adverbial predicativa respecte de ἡμᾶς

. τοῖς πολυτελέσιν... προσερχομένοις: complement indirecte més un participi atributiu; dat. plu. fem.

. ἐκ διαλειμμάτων: complement circumstancial de προσερχομένοις; gen. plu. neutre

**4)**

**καὶ πρὸς τὴν τύχην ἀφόβους παρασκευάζει**

. (τὸ συνεθίζειν...): subjecte; infinitiu de present, veu activa

. παρασκευάζει: verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu, veu activa

. (ἡμᾶς): complement directe de παρασκευάζει

. ἀφόβους: adjectiu en funció predicativa de (ἡμᾶς)

. πρὸς τὴν τύχην: complement circumstancial; ac. sing. fem.

**Traducció:**

**Així, doncs, acostumar-se a les dietes senzilles i no pas abundants fa que assolim la salut; que l’home no tingui dubtes respecte de les ocupacions necessàries de la vida; ens deixa més ben disposats per a la abundor que arriba de tant en tant, i ens prepara per enfrontar-nos sense por a l’atzar.**

**Ὅταν οὖν λέγωμεν ἡδονὴν τέλος ὑπάρχειν, οὐ τὰς τῶν ἀσώτων ἡδονὰς καὶ τὰς ἐν ἀπολαύσει κειμένας λέγομεν, ὥς τινες ἀγνοοῦντες καὶ οὐχ ὁμολογοῦντες ἢ κακῶς ἐκδεχόμενοι νομίζουσιν, ἀλλὰ τὸ μήτε ἀλγεῖν κατὰ σῶμα μήτε ταράττεσθαι κατὰ ψυχήν.**

Dues oracions principals, la primera de les quals en parataxi sindètica il·lativo-consecutiva amb el període anterior per la conjunció il·lativa οὖν de Ὅταν οὖν, i la segona amb la primera en parataxi sndètica adversativa per la conjunció ἀλλὰ. La primera desenvolupa una hipotaxi temporal introdïda per Ὅταν, i una comparativa introduïda per ὥς

**Hipotaxi temporal:**

**Ὅταν οὖν λέγωμεν ἡδονὴν τέλος ὑπάρχειν**

. (ἡμεῖς): subjecte que inferim de la persona del verb, nom. plu.

. λέγωμεν: verb, primera pers. plu. present de subjuntiu, veu activa

. ἡδονὴν τέλος ὑπάρχειν: oració completiva d’infinitiu en funció de complement directe (ἡδονὴν: subjecte; ac. sing. fem.; ὑπάρχειν: infinitiu de present, veu activa; atribut del subjecte; ac. sing. neutre)

**tanmateix, més enllà de la sintaxi tradicional, propsoem l’anàlisi següent:** ἡδονὴν: complement directe de λέγωμεν; ὑπάρχειν: infinitiu predicatiu del complement directe...

**Primera principal:**

**οὐ τὰς τῶν ἀσώτων ἡδονὰς καὶ τὰς ἐν ἀπολαύσει κειμένας λέγομεν**

. (ἡμεῖς): subjecte que inferim de la persona del verb, nom. plu.

. λέγομεν: verb, primera pers. plu. present d’indicatiu, veu activa

. τὰς... ἡδονὰς καὶ τὰς... κειμένας: complements directes de λέγομεν en parataxi sindètica copulativa per la conjunció καὶ; ac. plu. fem., el segon participi de present, veu mitja substantivat per l’article (atributiu, doncs)

. τῶν ἀσώτων: genitiu determinatiu –possessiu- de τὰς... ἡδονὰς

. ἐν ἀπολαύσει: complement circumstancial de τὰς... κειμένας

**Hipotaxi comparativa:**

**ὥς τινες ἀγνοοῦντες καὶ οὐχ ὁμολογοῦντες ἢ κακῶς ἐκδεχόμενοι νομίζουσιν,.**

. τινες: subjecte; nom. plu. masc.

. νομίζουσιν: verb, tercera pers. plu. present d’indicatiu, veu activa

. τινες ἀγνοοῦντες καὶ οὐχ ὁμολογοῦντες ἢ κακῶς ἐκδεχόμενοι: participi apositius causals al subjecte; tots nom. plu. masc., el primer i el segon en parataxi sindètica copulativa per la conjunció καὶ, i el segon i el tercer en parataxi sindètica disjuntiva per la conjunció ἢ; els dos primers en veu activa i el tercer en veu mitja, el segon modificat per l’adverbi de negació οὐχ i el tercer per l’adverbi modal κακῶς

**Segona principal:**

**ἀλλὰ τὸ μήτε ἀλγεῖν κατὰ σῶμα μήτε ταράττεσθαι κατὰ ψυχήν**

. (ἡμεῖς): subjecte que inferim de la persona del verb, nom. plu.

. (λέγομεν): verb, primera pers. plu. present d’indicatiu, veu activa

. τὸ μήτε ἀλγεῖν κατὰ... μήτε ταράττεσθαι: infinitius complements directes de λέγομεν, modificats per l’adverbi de negació μή en parataxi sindètica copulativa per les conjuncions τε... τε de μήτε... μήτε; infinitius de present, el primer en veu activa i el segon en veu passiva

. κατὰ σῶμα... κατὰ ψυχήν: complements circumstancials dels infinitius anteriors, el primer ac. sing. neutre i el segon ac. sing. fem.

**Traducció:**

**En conseqüència, quan diem que el plaer és l’objectiu, no ens referim als plaers dels llibertins ni als propis de la fruïció, com creuen alguns per desconeixement del que proposem, perquè no hi estan d’acord o perquè ho malinterpreten, sinó que ens referim al fet de no sentir dolor en el cos ni torbació en l’ànima.**

**(132.) οὐ γὰρ πότοι καὶ κῶμοι συνείροντες οὐδ’ ἀπολαύσεις παίδων καὶ γυναικῶν οὐδ’ ἰχθύων καὶ τῶν ἄλλων ὅσα φέρει πολυτελὴς τράπεζα, τὸν ἡδὺν γεννᾷ βίον, ἀλλὰ νήφων λογισμὸς καὶ τὰς αἰτίας ἐξερευνῶν πάσης αἱρέσεως καὶ φυγῆς καὶ τὰς δόξας ἐξελαύνων, ἐξ ὧν πλεῖστος τὰς ψυχὰς καταλαμβάνει θόρυβος.**

Dues oracions principals en parataxi sindètica adversativa per la conjunció ἀλλὰ, la primera de les quals en parataxi sindètica il·lativo-causal amb el període anterior per la conjunció γὰρ; tant la primera com la segona desenvolupen una hipotaxi adjectiva de relatiu introduída respectivament pel pronom relatiu quantitatiu ὅσα i el pronom relatiu ὧν d’ἐξ ὧν

**Primera oració principal:**

**οὐ γὰρ πότοι καὶ κῶμοι συνείροντες οὐδ’ ἀπολαύσεις παίδων καὶ γυναικῶν οὐδ’ ἰχθύων καὶ τῶν ἄλλων... τὸν ἡδὺν γεννᾷ βίον**

. πότοι καὶ κῶμοι συνείροντες οὐδ’ ἀπολαύσεις: subjectes en parataxi sindètica copulativa per la conjunció καὶ i δ’ d’οὐδ’ més el participi atributiu συνείροντες, tots nom. plu. masc.

. παίδων καὶ γυναικῶν οὐδ’ ἰχθύων καὶ τῶν ἄλλων: genitius determinatius del subjecte anterior en parataxi sindètica copulativa per la conjunció καὶ i οὐδ’; masc. fem. masc. i neutre plu. respectivament

. γεννᾷ: verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu, veu activa; en singular perquè el darrer dels genitius determinatius és neutre i és recollit després pel neutre plu. ὅσα, emmotllant-se aleshores a la concordança dels subjectes plurals neutres

. τὸν ἡδὺν... βίον: complement directe de γεννᾷ

**Primera hipotaxi adjectiva de relatiu, l’antecedent de la qual és τῶν ἄλλων:**

**ὅσα φέρει πολυτελὴς τράπεζα**

. πολυτελὴς τράπεζα: subjecte; nom. sing. fem.

. φέρει: verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu, veu activa

. ὅσα: complement directe de φέρει; ac. plu. neutre

**Segona oració principal:**

**ἀλλὰ νήφων λογισμὸς καὶ τὰς αἰτίας ἐξερευνῶν πάσης αἱρέσεως καὶ φυγῆς καὶ τὰς δόξας ἐξελαύνων,**

. νήφων λογισμὸς: subjecte; nom. sing. masc.

. ἐξερευνῶν... ἐξελαύνων: participis atributius del subjecte, ambdós nom. plu. masc., participis de present, veu activa.

. τὰς αἰτίας... καὶ τὰς δόξας: complements directes respectius dels participis anteriors en parataxi sindètica copulativa per la conjunció καὶ

. πάσης αἱρέσεως καὶ φυγῆς: genitiu determinatiu de τὰς αἰτίας en parataxi sindètica copulativa per la conjunció καὶ

**Segona hipotaxi adjectiva de relatiu, l’antecedent de la qual és τὰς δόξας:**

**ἐξ ὧν πλεῖστος τὰς ψυχὰς καταλαμβάνει θόρυβος.**

. ἐξ ὧν: complement circumstancial de causa

. πλεῖστος... θόρυβος: subjecte; nom. sing. masc.

. καταλαμβάνει: verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu, veu activa

. τὰς ψυχὰς: complement directe de καταλαμβάνει; ac. plu. fem.

**Traducció:**

**En efecte, ni els banquets ni les orgies freqüents, ni el fet de gaudir dels joves, de les dones, dels peixos o de la resta de coses pròpies d’una taula ben plena** **generen una vida plaent, sinó el càlcul prudent que investiga les causes de tota elecció i de tot refús, i que elimina les opinions, per causa de les quals una gran torbació s’apodera de les ànimes.**

**Τούτων δὲ πάντων ἀρχὴ καὶ τὸ μέγιστον ἀγαθὸν φρόνησις.**

Una oració principal en parataxi sindètica copulativa amb el període anterior per la conjunció δὲ

. φρόνησις: subjecte; nom. sing. fem.

. (ἐστί): verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu

. ἀρχὴ καὶ τὸ μέγιστον ἀγαθὸν: atributs del subjecte en parataxi sindètica copulativa per la conjunció καὶ, el primer nom. sing. fem, i el segon nom. sing. neutre

. Τούτων... πάντων: genitiu determinatiu dels atributs: plu. neutre

**Traducció:**

**D’altra banda, l’origen de totes aquestes coses i el bé més gran és la sensatesa.**

**διὸ καὶ φιλοσοφίας τιμιώτερον ὑπάρχει φρόνησις, ἐξ ἧς αἱ λοιπαὶ πᾶσαι πεφύκασιν ἀρεταί, διδάσκουσα ὡς οὐκ ἔστιν ἡδέως ζῆν ἄνευ τοῦ φρονίμως καὶ καλῶς καὶ δικαίως, οὐδὲ φρονίμως καὶ καλῶς καὶ δικαίως ἄνευ τοῦ ἡδέως.**

Una oració principal en parataxi sindètica copulativa amb l’anterior per la conjunció καὶ, que desenvolupa una hipotaxi adjectiva de relatiu introduïda per ἧς d’ἐξ ἧς. Un participi apositiu de la principal, διδάσκουσα, desenvolupa alhora dues hipotaxis completives introduïdes per la conjunció ὡς –només present en la primera

**Oració Principal**

**διὸ καὶ φιλοσοφίας τιμιώτερον ὑπάρχει φρόνησις... διδάσκουσα**

. φρόνησις: subjecte; nom. sing. fem.

. ὑπάρχει: verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu, modificat per l’adverbi causal διὸ

. τιμιώτερον: atribut del subjecte; adjectiu en grau comparatiu; nom. sing. neutre

. φιλοσοφίας: genitiu segon terme de la comparació introduïda pel grau comparatiu de l’atribut

**Hipotaxi adjectiva de relatiu, l’antecedent de la qual és φρόνησις:**

**ἐξ ἧς αἱ λοιπαὶ πᾶσαι πεφύκασιν ἀρεταί**

. ἐξ ἧς: complement circumstancial d’origen; gen. sing. fem.

. αἱ λοιπαὶ πᾶσαι... ἀρεταί: subjecte, nom. plu. fem.

. πεφύκασιν: verb, tercera pers. plu. perfet d’indicatiu, veu activa

**Continua l’oració principal:**

. διδάσκουσα: participi apositiu causal al subjecte; nom. sing. fem.

**Primera hipotaxi completiva en funció de complement directe del participi:**

**ὡς οὐκ ἔστιν ἡδέως ζῆν ἄνευ τοῦ φρονίμως καὶ καλῶς καὶ δικαίως,**

. ἡδέως ζῆν: subjecte; infinitiu de present, veu activa, modificat per l’adverbi modal ἡδέως

. οὐκ ἔστιν: verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu, modificat per l’adverbi de negació οὐκ

. ἄνευ τοῦ φρονίμως (ζῆν) καὶ καλῶς (ζῆν) καὶ δικαίως (ζῆν): tres complements circumstancials en parataxi sindètica per la conjunció καὶ, en els quals l’infinitiu elidit és modificat per tres adverbis modals

**Segona hipotaxi completiva en funció de complement directe del participi:**

**οὐδὲ φρονίμως καὶ καλῶς καὶ δικαίως ἄνευ τοῦ ἡδέως.**

. φρονίμως (ζῆν) καὶ καλῶς (ζῆν) καὶ δικαίως (ζῆν): subjectes, en els quals l’infinitiu elidit és modificat per tres adverbis modals

. (οὐκ ἔστιν): verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu, modificat per l’adverbi de negació οὐκ

. ἄνευ τοῦ ἡδέως (ζῆν): complement circumstancial, en el qual l’infinitiu elidit és modificat per l’adverbi modal ἡδέως

**Traducció:**

**La sensatesa, doncs, de la qual neixen totes les altres virtuts pel fet d’ensenyar-nos que no és possible viure plaentment sense fer-ho amb seny, noblesa i justícia, ni viure amb seny, noblesa i justícia sense viure plaentment, és quelcom més digne de rebre honors que la filosofia.**

**συμπεφύκασι γὰρ αἱ ἀρεταὶ τῷ ζῆν ἡδέως καὶ τὸ ζῆν ἡδέως τούτων ἐστὶν ἀχώριστον.**

Dues oracions principals, la primera de les quals en parataxi sindètica il·lativo-causal amb el període anterior per la conjunció γὰρ, i entre elles en parataxi sindètica copulativa per la conjunció καὶ:

**1)**

. αἱ ἀρεταὶ: subjecte; nom. plu. fem.

. συμπεφύκασι: verb, tercera pers. plu. perfet d’indicatiu, veu activa

. τῷ ζῆν ἡδέως: datiu de règim del verb, infinitiu present, veu activa, sing. neutre, modificat per l’adverbi modal ἡδέως

**2)**

. τὸ ζῆν ἡδέως: subjecte; infinitiu present, veu activa, nom. sing neutre, modificat per l’adverbi modal ἡδέως

. ἐστὶν: verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu

. ἀχώριστον: atribut del subjecte; nom. sing. neutre

. τούτων: genitiu determinatiu de ἀχώριστον

**Traducció:**

**Les virtuts, per tant, són connaturals al viure plaentment, i viure plaentment és quelcom inseparable d’aquestes coses.**

**(133.)**  **Ἐπεὶ τίνα νομίζεις εἶναι κρείττονα τοῦ καὶ περὶ θεῶν ὅσια δοξάζοντος καὶ περὶ θανάτου διὰ παντὸς ἀφόβως ἔχοντος καὶ τὸ τῆς φύσεως ἐπιλελογισμένου τέλος καὶ τὸ μὲν τῶν ἀγαθῶν πέρας ὡς ἔστιν εὐσυμπλήρωτόν τε καὶ εὐπόριστον διαλαμβάνοντος, τὸ δὲ τῶν κακῶν ὡς ἢ χρόνους ἢ πόνους ἔχει βραχεῖς;**

Una hipotaxi causal del període anterior introduïda per la conjunció Ἐπεὶ, un participi de la qual, διαλαμβάνοντος, desenvolupa al seu torn dues hipotaxis completives introduïdes per la conjunció ὡς, en funció de complement directe del participi en parataxi sindètica copulativa per la conjunció δὲ de τὸ δὲ τῶν κακῶν

(No és descartable, tanmateix, que l’economia del llenguatge ens hagi estalviat, en aquest cas, el verb implícit de la hipotaxi causal, que no fóra aleshores νομίζεις, sinó l’imperatiu del verb λέγω > λέγε, “digues”, que desenvoluparia una oració completiva interrogativa directa en funció de complement directe; és a dir, “Perquè, digues, qui consideres que...”. Ara bé, com que λέγε no apareix, hem optat per assenyalar una hipotaxi causal que interroga específicament sobre un del seus elements: τίνα)

**Hipotaxi causal:**

**Ἐπεὶ τίνα νομίζεις εἶναι κρείττονα τοῦ καὶ περὶ θεῶν ὅσια δοξάζοντος καὶ περὶ θανάτου διὰ παντὸς ἀφόβως ἔχοντος καὶ τὸ τῆς φύσεως ἐπιλελογισμένου τέλος καὶ τὸ μὲν τῶν ἀγαθῶν πέρας... διαλαμβάνοντος**

. (σύ): subjecte, que inferim de la persona del verb

. νομίζεις: verb, segona pers. sing. present d’indicatiu, veu activa

. τίνα... εἶναι κρείττονα τοῦ... δοξάζοντος... (i la resta de participis): oració completiva d’infinitiu en funció de complement directe de νομίζεις:

. τίνα: subjecte; ac. sing. masc.

. εἶναι: verb, infinitiu de present

. κρείττονα: atribut del subjecte; ac. sing. masc. adjectiu en grau comparatiu

. τοῦ... δοξάζοντος: genitiu segon element de la comparació, participi de present, veu activa, substantivat per l’article –atributiu, doncs.

**tanmateix, més enllà de la sintaxi tradicional, proposem l’anàlisi següent:**

. τίνα: complement directe de νομίζεις; ac. sing. masc.

. εἶναι: verb, infinitiu de present en funció predicativa del complement directe

. κρείττονα: atribut del complement directe; ac. sing. masc., adjectiu en grau comparatiu

. τοῦ... δοξάζοντος: genitiu segon element de la comparació; participi de present, veu activa, substantivat per l’article –atributiu, doncs.

**.** ὅσια: complement directe de δοξάζοντος

. περὶ θεῶν: complement circumstancial d’assumpte, gen. plu. masc.

. (τοῦ) ἀφόβως ἔχοντος: segon element de la comparació, gen. sing. masc., participi de present, veu activa, modificat per l’adverbi modal ἀφόβως

. διὰ παντὸς (χρόνου): complement circumstancial de temps

. περὶ θανάτου: complement circumstancial d’assumpte, gen. sing. masc.

. (τοῦ) ἐπιλελογισμένου: tercer element de la comparació; gen. sing. masc., participi de present, veu mitja

. τὸ... τέλος: complement directe d’ἐπιλελογισμένου; ac. sing. neutre

. τῆς φύσεως: genitiu determinatiu de τὸ... τέλος; sing. fem.

. (τοῦ) διαλαμβάνοντος: quart element de la comparació; gen. sing. masc., participi de present, veu activa

. τὸ μὲν... πέρας... τὸ δὲ (πέρας): acusatius de relació; ac. sing. neutre, en parataxi sindètica copulativa per la corelació μὲν... δὲ (no és descartable que siguin complements directes de διαλαμβάνοντος)

. τῶν ἀγαθῶν: genitiu determinatiu de τὸ... πέρας; plu. neutre

. τῶν κακῶν: genitiu determinatiu de (τὸ... πέρας); plu. neutre

**Primera hipotaxi completiva (explicativa):**

**ὡς ἔστιν εὐσυμπλήρωτόν τε καὶ εὐπόριστον**

. (τὸ... πέρας): ara subjecte en nom. sing. neutre

. ἔστιν: verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu

. εὐσυμπλήρωτόν τε καὶ εὐπόριστον: atributs del subjecte en parataxi sindètica copulativa per

les conjuncions τε καὶ

**Segona hipotaxi completiva (explicativa):**

**τὸ δὲ τῶν κακῶν ὡς ἢ χρόνους ἢ πόνους ἔχει βραχεῖς**

. (τὸ... πέρας): ara subjecte en nom. sing. neutre

. ἔχει: verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu, veu activa

. ἢ χρόνους ἢ πόνους... βραχεῖς: complements directes d’ἔχει, en parataxi disjuntiva doble per la conjunció ἢ... ἢ

**Traducció:**

**Perquè, ¿qui consideres que és millor que el que té opinions pietoses sobre els déus; mai no tem la mort; té molt en compte l’objectiu de la naturalesa, i s’adona que el grau extrem dels bens és fàcil d’assolir i d’obtenir, mentre que el grau extrem dels mals, ell i els patiments que causa, són breus?** (o bé, coniderant-los acusatius de relació: “... i s’adona, quant al grau extrem dels bens, que és fàcil d’assolir i, quant al grau extrem dels mals, que ell i els patiments que causa són breus).

**τὴν δὲ ὑπό τινων δεσπότιν εἰσαγομένην πάντων ἐγγέλλοντος (εἱμαρμένην καὶ μᾶλλον ἃ μὲν κατ’ ἀνάγκην γίνεσθαι λέγοντος), ἃ δὲ ἀπὸ τύχης, ἃ δὲ παρ’ ἡμᾶς, διὰ τὸ τὴν μὲν ἀνάγκην ἀνυπεύθυνον εἶναι, τὴν δὲ τύχην ἄστατον ὁρᾶν, τὸ δὲ παρ’ ἡμᾶς ἀδέσποτον, ᾧ καὶ τὸ μεμπτὸν καὶ τὸ ἐναντίον παρακολουθεῖν πέφυκεν;**

Continua el període anterior que hem preferit tallar per la seva extensió, de manera que cal repetir la interrogació inicial: “**¿qui consideres millor que és millor que...”** per enllaçar-la amb els restants elements de la comparació, (τοῦ) ἐγγέλλοντος i (τοῦ) λέγοντος, que continuen en parataxi sindètica copulativa per la conjunció καὶ:

. (τοῦ) ἐγγέλλοντος: cinquè element de la comparació; gen. sing. masc., participi de present, veu activa

. τὴν... εἱμαρμένην: complement directe d’ἐγγέλλοντος; ac. sing. fem.

. εἰσαγομένην: participi de present, veu passiva, ac. sing. fem., atributiu del complement directe τὴν... εἱμαρμένην

. ὑπό τινων: genitiu agent depenent del participi εἰσαγομένην

. δεσπότιν: substantiu en funció predicativa del complement directe τὴν... εἱμαρμένην; ac. sing. fem.

. πάντων: genitiu determinatiu de δεσπότιν

. (τοῦ) λέγοντος: sisè element de la comparació; gen. sing. masc., participi de present, veu activa, modificat per l’adverbi en grau comparatiu μᾶλλον

. ἃ μὲν κατ’ ἀνάγκην γίνεσθαι λέγοντος), ἃ δὲ ἀπὸ τύχης, ἃ δὲ παρ’ ἡμᾶς: oracions completives d’infinitiu, γίνεσθαι, en funció de complement directe de λέγοντος, els subjectes de les quals serien ἃ μὲν... ἃ δὲ... ἃ δὲ, en parataxi sindètica copulativa entre ells per la correlació μὲν... δὲ... δὲ

**tanmateix, més enllà de la sintaxi tradicional, proposem l’anàlisi següent:**

. ἃ μὲν... ἃ δὲ... ἃ δὲ: complements directes de λέγοντος

. γίνεσθαι: infinitiu en funció predicativa dels complements directes; infinitiu de present, veu mitja

. κατ’ ἀνάγκην... ἀπὸ τύχης... παρ’ ἡμᾶς: complements circumstancials

. διὰ τὸ... εἶναι: complement circumstancial causal; infinitiu de present

. τὴν μὲν ἀνάγκην: acusatiu de relació; ac. sing. fem.

. ἀνυπεύθυνον: atribut de l’acusatiu de relació; ac. sing. neutre

. (διὰ τὸ)... ὁρᾶν: complement circumstancial causal; infinitiu de present, veu activa

. τὴν δὲ τύχην: complement directe de ὁρᾶν; ac. sing. fem.

. ἄστατον: adjectiu en funció predicativa de τὴν... τύχην

. (διὰ τὸ... ὁρᾶν): complement circumstancial causal; infinitiu de present, veu activa

. τὸ δὲ παρ’ ἡμᾶς: complement directe de ὁρᾶν; ac. sing neutre acompanyat del complement circumstancial παρ’ ἡμᾶς

. ἀδέσποτον: adjectiu en funció predicativa de τὸ δὲ παρ’ ἡμᾶς

**Hipotaxi adjectiva de relatiu desenvolupada pel sisè element de la comparació:**

**ᾧ καὶ τὸ μεμπτὸν καὶ τὸ ἐναντίον παρακολουθεῖν πέφυκεν**

L’adjectiva de relatiu fóra pròpiament ᾧ... πέφυκεν, i el subjecte de πέφυκεν fóra al seu torn una completiva d’infinitiu amb dos subjectes en acusatiu, τὸ μεμπτὸν καὶ τὸ ἐναντίον, més l’infinitiu, que alhora exigeix un datiu com a règim, el ᾧ anterior: és a dir: “allò que depèn de nosaltres, al que és natural que retrets i lloances l’acompanyin”

**Traducció:**

**¿Qui consideres que és millor que el que es riu del destí, presentat per alguns com senyor de tot, quan diu que hi ha coses que més aviat s’esdevenen per necessàriament, d’altres per sort, i d’altres depenen de nosaltres, car veu que la necessitat no n’és pas responsable i la fortuna és insegura, mentre el que depèn de nosaltres no té pas senyor i l’acompanyen com és natural retrets i lloances?**

**(134.) ἐπεὶ κρεῖττον ἦν τῷ περὶ θεῶν μύθῳ κατακολουθεῖν ἢ τῇ τῶν φυσικῶν εἱμαρμένῃ δουλεύειν·**

Una hipotaxi causal del periode anterior per la conjunció ἐπεὶ:

. περὶ θεῶν: complement circumstancial d’assumpte

. κατακολουθεῖν ἢ... δουλεύειν: subjectes, el segon del qual és el segon element d’una comparació introduït per la conjunció ἢ

. τῷ... μύθῳ... τῇ... εἱμαρμένῃ: datius de règim dels infinitius anteriors, sing. masc. i fem. respectivament

. τῶν φυσικῶν: genitiu determinatiu –possessiu- de τῇ... εἱμαρμένῃ; plu. masc.

. ἦν: verb, tercera pers. sing. imperfet d’indicatiu

. κρεῖττον: atribut del primer infinitiu, nom. sing. neutre

**Traducció:**

**Perquè era millor seguir fidelment els mites sobre els déus que ésser esclau del destí dels físics.**

**ὁ μὲν γὰρ ἐλπίδα παραιτήσεως ὑπογράφει θεῶν διὰ τιμῆς, ἡ δὲ ἀπαραίτητον ἔχει τὴν ἀνάγκην.**

Dues oracions principals, la primera de les quals en parataxi sindètica il·lativo-causal amb el període anterior per la conjunció γὰρ en parataxi sindètica copulativa per la correlació μὲν ... δὲ

**1)**

**ὁ μὲν γὰρ ἐλπίδα παραιτήσεως ὑπογράφει θεῶν διὰ τιμῆς**

. ὁ μὲν: subjecte (i.e.: la creença en els mites); nom. sing. masc.

. ὑπογράφει: verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu, veu activa

. ἐλπίδα: complement directe de ὑπογράφει

. παραιτήσεως: genitiu determinatiu d’ἐλπίδα; sing. fem.

. διὰ τιμῆς: complement circumstancial de causa; gen. sing. fem.

. θεῶν: genitiu objectiu depenent de τιμῆς; plu. masc.

**2)**

**ἡ δὲ ἀπαραίτητον ἔχει τὴν ἀνάγκην**

. ἡ δὲ: subjecte (i.e.: el destí dels físics); nom. sing. masc.

. ἔχει: verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu, veu activa

. τὴν ἀνάγκην: complement directe d’ἔχει; ac. sing. fem.

. ἀπαραίτητον: adjectiu en funció predicativa de τὴν ἀνάγκην; ac. sing. neutre

**Traducció:**

**En efecte, el mite, ens permet concebre l’esperança de poder suplicar als déus no rebre cap mal si els retem honors** (per causa del honor retut als déus), **mentre que el destí implica una necessitat inapel·lable** (té la necessitat com a quelcom inapel·lable).

**τὴν δὲ τύχην οὔτε θεόν, ὡς οἱ πολλοὶ νομίζουσιν, ὑπολαμβάνων, —οὐθὲν γὰρ ἀτάκτως θεῷ πράττεται—οὔτε ἀβέβαιον αἰτίαν, οὐκ οἴεται μὲν γὰρ ἀγαθὸν ἢ κακὸν ἐκ ταύτης πρὸς τὸ μακαρίως ζῆν ἀνθρώποις δίδοσθαι, ἀρχὰς μέντοι μεγάλων ἀγαθῶν ἢ κακῶν ὑπὸ ταύτης χορηγεῖσθαι·**

Una oració principal en parataxi sindètica copulativa amb el període anterior per la conjunció δὲ, que conté una altra oració principal a mode de parèntesi unit il·lativo-causalment per la conjunció γὰρ, que desenvolupa una hipotaxi comparativa –o comparativo-modal- introduïda per ὡς

. ὑπολαμβάνων: subjecte; nom. sing. masc., participi de present, veu activa

. τὴν... τύχην: complement directe; ac. sing. fem.

. οὔτε θεόν... οὔτε ἀβέβαιον αἰτίαν: substantius –el segon qualificat- en funció predicativa del complement directe; ac. sing. masc. i fem. respectivament, modificats per l’adverbi de negació οὔ, en parataxi sindètica copulativa per la doble conjunció τε... τε d’οὔτε... οὔτε

**Hipotaxi comparativa:**

**ὡς οἱ πολλοὶ νομίζουσιν**

. οἱ πολλοὶ: subjecte; nom. plu. masc.

. νομίζουσιν: verb, tercera pers. plu., present d’indicatiu, veu activa

**Parèntesi (oració principal)**

**—οὐθὲν γὰρ ἀτάκτως θεῷ πράττεται—**

. οὐθὲν: subjecte; nom. sing. neutre

. πράττεται: verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu, veu passiva, modificat per l’adverbi modal ἀτάκτως

. θεῷ: datiu agent; sing. masc.

**Continua la principal:**

. οἴεται: verb, tercera pers. sing. present d’indicatiu, veu mitja, modificat per l’adverbi de negació οὐκ

. ἀγαθὸν ἢ κακὸν ἐκ ταύτης πρὸς τὸ μακαρίως ζῆν ἀνθρώποις δίδοσθαι, ἀρχὰς μέντοι μεγάλων ἀγαθῶν ἢ κακῶν ὑπὸ ταύτης χορηγεῖσθαι: oracions completives d’infinitiu en funció de complement directe d’οἴεται, els subjectes de les quals, en ac. serien ἀγαθὸν ἢ κακὸν... ἀρχὰς

**Tanmateix, més enllà de la sintaxi tradicional, proposem l’anàlisi següent:**

. ἀγαθὸν ἢ κακὸν... ἀρχὰς: complements directes d’οἴεται; ac. sing. neutre i ac. plu. fem. respectivament

. μεγάλων ἀγαθῶν ἢ κακῶν: genitius determinatius d’ἀρχὰς en parataxi sindètica disjuntiva per la conjunció ἢ; plu. fem. i neutre respectivament

. δίδοσθαι... χορηγεῖσθαι: infinitius en funció predicativa, respectivament, dels complements directes; infinitius de present, veu passiva

. ἀνθρώποις: complement indirecte depenent de δίδοσθαι; dat, plu. masc.

. ἐκ ταύτης (i.e., la fortuna): genitiu d’origen

. πρὸς τὸ μακαρίως ζῆν: complement circumstancial de relació, modificat per l’adverbi modal; ac. sing. neutre

. ὑπὸ ταύτης (i.e., la fortuna): genitiu agent de χορηγεῖσθαι

**Traducció:**

**I qui suposa, com fa la majoria, que la fortuna no és una divinitat –en efecte, la divinitat no fa res mancat d’ordre-** **ni una causa inestable, no creu (tampoc) que, quant al viure benauradament, els homes n’obtinguin un bé o un mal, (sinó que creu) que ens proveeix del que serà l’origen de grans béns i grans mals**.

**(135.) κρεῖττον εἶναι νομίζει εὐλογίστως ἀτυχεῖν ἢ ἀλογίστως εὐτυχεῖν·**

Una oració principal en parataxi asindètica amb el període anterior

. νομίζει: verb, segona pers. sing. imperatiu de present, veu activa

. κρεῖττον εἶναι... εὐλογίστως ἀτυχεῖν ἢ ἀλογίστως εὐτυχεῖν: segons la sintaxi tradicional una oració completiva d’infinitiu en funció de complement directe de νομίζει:

. εὐλογίστως ἀτυχεῖν: subjecte; infinitiu d’aorist, veu activa, modificat per l’adverbi modal εὐλογίστως

. εἶναι: infinitiu, de present

. κρεῖττον: atribut d’ἀτυχεῖν; ac. sing. neutre; adjectiu en grau comparatiu

. ἀλογίστως εὐτυχεῖν: segon subjecte; infinitiu d’aorist, veu activa, modificat per l’adverbi modal ἀλογίστως, introduït per ἢ com a segon element de la comparació oberta per κρεῖττον

**tanmateix, més enllà de la sintaxi tradicional, proposem l’anàlisi següent:**

. νομίζει: verb, segona pers. sing. imperatiu de present, veu activa

. εὐλογίστως ἀτυχεῖν: complement directe de νομίζει; infinitiu d’aorist, veu activa, modificat per l’adverbi modal εὐλογίστως

. εἶναι: infinitiu en funció predicativa d’εὐλογίστως ἀτυχεῖν; infinitiu de present

. κρεῖττον: atribut d’ἀτυχεῖν; ac. sing. neutre; adjectiu en grau comparatiu

. ἀλογίστως εὐτυχεῖν: segon complement directe de νομίζει; infinitiu d’aorist, veu activa, modificat per l’adverbi modal ἀλογίστως, introduït per ἢ com a segon element de la comparació oberta per κρεῖττον

**Traducció:**

**Considera també que és millor ser dissortat sense perdre el seny que afortunat perdent-lo** (... dissortat assenyadament que afortunat forassenyada).

**βέλτιον γὰρ ἐν ταῖς πράξεσι τὸ καλῶς κριθὲν μὴ ὀρθωθῆναι ἢ τὸ μὴ καλῶς κριθὲν ὀρθωθῆναι διὰ ταύτην.**

Una oració principal en parataxi sindètica il·lativo-causal amb el període anterior per la conjunció γὰρ

. ἐν ταῖς πράξεσι: complement circumstancial; dat. plu. fem.

. μὴ ὀρθωθῆναι: subjecte; infinitiu d’aorist, veu passiva, modificat per l’adverbi de negació μὴ

. τὸ καλῶς κριθὲν: acusatiu de relació; ac. sing. neutre; participi d’aorist, veu passiva substantivat per l’article (atributiu, doncs), modificat per l’adverbi modal καλῶς

. ἐστί: verb, tercera pers. present d’indicatiu

. βέλτιον: atribut del subjecte; nom. sing. neutre; adjectiu en grau comparatiu

. ὀρθωθῆναι: segon subjecte; infinitiu d’aorist, veu passiva, segon element introduït per la conjunció ἢ de la comparació oberta per βέλτιον

. τὸ μὴ καλῶς κριθὲν: acusatiu de relació; ac. sing. neutre; participi d’aorist, veu passiva substantivat per l’article (atributiu, doncs), modificat per l’adverbi de negació μὴ i pel modal καλῶς

**Traducció:**

**Quan actuem, doncs, és millor que no ens corregeixin l’encert que no pas la fortuna ens corregeixi l’error** (traducció literal:“Efectivament, en els nostres actes, no ésser corregits en allò que ha estat ben jutjat és millor que ésser corregits per la fortuna en el que no ha estat ben jutjat”).

**Ταῦτα οὖν καὶ τὰ τούτοις συγγενῆ μελέτα πρὸς σεαυτὸν ἡμέρας καὶ νυκτὸς καὶ πρὸς τὸν ὅμοιον σεαυτῷ, καὶ οὐδέποτε οὔθ’ ὕπαρ οὔτ’ ὄναρ διαταραχθήσῃ, ζήσῃ δὲ ὡς θεὸς ἐν ἀνθρώποις.**

Tres oracions principals, la primera de les quals en parataxi sindètica il·lativo-consecutiva amb el període anterior per la conjunció οὖν, la segona amb la primera en parataxi sindètica copulativa per la conjunció καὶ, i la tercera amb la segona per l’adversativa δὲ. La tercera principal desenvolupa una hipotaxi comparativa (o comparativo-modal) introduïda per la conjunció ὡς

**1)**

**Ταῦτα οὖν καὶ τὰ τούτοις συγγενῆ μελέτα πρὸς σεαυτὸν ἡμέρας καὶ νυκτὸς καὶ πρὸς τὸν ὅμοιον σεαυτῷ**

. (σύ): subjecte, que inferim de la persona del verb

. μελέτα: verb, segona pers. sing. imperatiu present, veu activa

. Ταῦτα... καὶ τὰ... συγγενῆ: complements directes de μελέτα en parataxi sindètica copulativa per la conjunció καὶ; ac. plu. neutre

. τούτοις: datiu de règim del l’adjectiu συγγενῆ, plu. neutre

. πρὸς σεαυτὸν... καὶ πρὸς τὸν ὅμοιον: complements circumstancials en parataxi sindètica copulativa per la conjunció καὶ, ac. sing. masc.

. ἡμέρας καὶ νυκτὸς: genitius locatius temporals en parataxi sindètica copulativa per la conjunció καὶ, sing. fem.

. σεαυτῷ: datiu de règim de l’adjectiu ὅμοιον; sing. masc.

**2)**

**καὶ οὐδέποτε οὔθ’ ὕπαρ οὔτ’ ὄναρ διαταραχθήσῃ**

. (σύ): subjecte, que inferim de la persona del verb

. διαταραχθήσῃ: segona pers. sing. futur d’indicatiu, veu passiva, modificat per la conjunció d’adverbi negatiu οὐ i temporal ποτε

. οὔθ’ ὕπαρ οὔτ’ ὄναρ: adverbis temporals –complements circumstancials- en parataxi sindètica copulativa per la doble conjunció θ’... τ’

**3)**

**ζήσῃ δὲ**

. (σύ): subjecte, que inferim de la persona del verb

. ζήσῃ: segona pers. sing. futur d’indicatiu, veu mitja

**Hipotaxi comparativa:**

**ὡς θεὸς ἐν ἀνθρώποις**

. θεὸς: subjecte, nom. sing. masc.

. el ζήσῃ anterior però ara en present d’indicatiu: verb

. ἐν ἀνθρώποις: complement circumstancial

**Traducció:**

**Aquestes coses i les similars medita-les dia i nit amb tu mateix i amb algú igual a tu mateix, i, ni despert ni adormit, mai no et sentiràs torbat, sinó que viuràs com un déu entre els homes,**

**οὐθὲν γὰρ ἔοικε θνητῷ ζῴῳ ζῶν ἄνθρωπος ἐν ἀθανάτοις ἀγαθοῖς.**

Una oració principal en parataxi sindètica il·lativo-causal amb el període anterior per la conjunció γὰρ

. ἄνθρωπος: subjecte; nom. sing. masc.

. ζῶν: participi atributiu del subjecte; nom. sing. masc. participi de present, veu activa

. ἐν ἀθανάτοις ἀγαθοῖς: complement circumstancial; dat. plu. neutre

. ἔοικε: verb, tercera pers. sing. perfet d’indicatiu, veu activa, modificat per οὐθὲν en funció adverbial

. θνητῷ ζῴῳ: datiu de règim del verb ἔοικε

**Traducció:**

**car un home que viu entre béns immortals en res s’assembla a un ésser mortal.**

**.........................................................................................................................................................................**

***Ἐπίκουρος Μενοικεῖ χαίρειν***

**(*Epicur a Meneceu. Salutacions*)**

**Traducció de Pau Gilabert Barberà**

(122) Que ningú, pel fet de ser jove, no ajorni la filosofia, ni, pel fet de ser vell, se’n cansi, car no s’és massa jove ni massa vell per a la salut de l’ànima. Qui diu que encara no és hora de filosofar o que n’ha passat l’hora, és com qui diu que ha passat l’hora, o que encara no és hora de cercar la felicitat. De manera que tant el jove com el vell han de filosofar, l’un perquè, tot i envellir, rejoveneixi en béns per la satisfacció del que ja ha passat, i l’altre perquè, lliure del temor del que ha de venir, sigui jove i vell alhora. Cal practicar, doncs, allò que crea felicitat, si realment, quan hi és, ho tenim tot, mentre que, quan no hi és, ho fem tot per tenir-la.

(123) Allò que sempre t’aconsellava, això fes-ho i practica-ho bo i reconeixent-hi elements del viure bé. Considerant en primer lloc que la divinitat és un ésser incorruptible i benaurat, tal com ho estableix la noció comuna que en tenim, d’una banda, no li atribueixis res diferent de la incorruptibilitat ni impropi del seu estat de benaurança, i, d’una altra, pensa tot el que pot preservar-li la benaurança a més de la incorruptibilitat. Els déus certament existeixen, car el coneixement que en tenim és evident, però no són com creu la majoria, ja que no té cura de mantenir-los com els ha concebut. I no és impiu qui descarta els déus de la majoria, sinó qui els n’hi atribueix les opinions.

(124) En efecte, les manifestacions de la majoria sobre els déus no són prenocions, sinó suposicions falses; consegüentment, els majors perjudicis i beneficis provenen dels déus. La majoria, avesada en tot moment a les virtuts pròpies, accepta els qui són iguals, ja que considera aliè el que no ho és. Acostuma’t a pensar que la mort no és res per a nosaltres, car tot el bo i el dolent rau en les sensacions, i la mort n’és la pèrdua. En conseqüència, la idea correcta que la mort no és res per a nosaltres, fa que fins i tot gaudim de la mortalitat de l’ésser viu, no perquè hi afegeixi un temps infinit, sinó perquè elimina el desig d’immortalitat.

(125.) Mentre vivim, doncs, no hi ha res de terrible per a qui ha comprès que tampoc no hi ha res de terrible en el no viure, de manera que s’equivoca qui diu témer la mort, no perquè patirà quan es presenti, sinó perquè pateix perquè ha de venir. Efectivament, allò que en presentar-se no causa torbació, en va fa patir quan se l’espera; per tant, el mal que inspira més terror, la mort, no és res per a nosaltres, ja que, quan som vius, la mort no hi és, mentre que, quan la mort es presenta, aleshores ja no hi som. No hi ha mort, doncs, ni pel que fa als vius ni pel que fa als morts, car, precisament, quant als vius, la mort no hi és, mentre que els morts ja no hi són. De vegades, però, la majoria defuig la mort com el major dels mals, i de vegades la prefereix com a la fi dels mals de la vida. El savi, en canvi, ni refusa la vida ni tem la mort.

(126.) En efecte, ni la vida li és una càrrega, ni creu que la mort sigui cap mal. I de la mateixa manera que el savi prefereix sempre no pas el menjar més abundant sinó el que més li plau, així també gaudeix no pas del temps més llarg sinó del més plaent. D’altra banda, qui aconsella al jove viure bé i al vell morir bé és un il·lús, no només per la naturalesa agradable del fet de viure, sinó també perquè la pràctica de viure bé i de morir bé és la mateixa. Molt pitjor, però, és qui diu: *´és bo no haver nascut; un cop nascut, però, és bo que passi les portes de l’Hades com més aviat millor’.*

(127) Efectivament, si ho diu convençut, com és que no abandona la vida? Car hi està preparat, si ho ha pensat de debò. Si per contra ho diu a la lleugera, és un neci en assumptes que no ho permeten. D’altra banda, cal recordar que el futur no és del tot nostre ni del tot no nostre, a fi que no esperem que per descomptat s’esdevindrà ni tampoc en desesperem del tot. I cal pensar que, dels desigs, uns són naturals i d’altres vans; dels naturals, uns són necessaris i, d’altres, només naturals, i, dels necessaris, uns ho són per a la felicitat, d’altres per a la tranquil·litat del cos, i d’altres per a la vida mateixa.

(128) En efecte, un coneixement no erroni d’aquests desigs, sap adreçar-ne tota elecció o refús vers la salut del cos i la impertorbabilitat de l’ànima, car aquest és l’objectiu del viure benauradament. Tot ho fem per això: per no sentir dolor en el cos ni torbació en l’anima. I, tan bon punt això s’esdevé en nosaltres, s’esvaeix qualsevol tempesta de l’ànima, ja que l’ésser viu no ha de caminar vers el que li manca ni cercar quelcom diferent amb què acomplir el bé de l’ànima i del cos. Tenim, doncs, necessitat del plaer quan en patim l’absència, però ja no en tenim necessitat quan no patim. I per això diem que l’origen i la finalitat del viure benauradament és el plaer.

(129) Reconeixem, doncs, el plaer com el bé primer i connatural a nosaltres, en partim en tota elecció o refús, i hi arribem perquè distingim qualsevol bé amb les sensacions com a cànon. I, donat que aquest és el bé primer i connatural a nosaltres, és per això que no elegim qualsevol plaer, sinó que hi ha ocasions en què en descartem molts, quan se’n segueix per a nosaltres una molèstia major. Molts dolors els considerem fins i tot millors que els plaers, quan, per haver sabut resistir-los durant molt de temps, se’n segueix per a nosaltres un plaer major. Així, doncs, tot plaer és un bé pel fet de tenir una naturalesa pròpia, però certament no tot plaer és digne de ser elegit. I, de la mateixa manera que tot dolor és un mal, no tot dolor, en canvi, és sempre evitable per naturalesa.

(130) Totes aquestes coses convé certament jutjar-les amb el càlcul i la visió d’allò convenient i inconvenient. En efecte, de vegades fem ús del bé com si es tractés d’un mal i, a l’inrevés, del mal com si es tractés d’un bé. I l’autosuficiència la considerem un gran bé, no pas a fi d’emprar sempre poques coses, sinó perquè, en cas de no tenir-ne moltes, amb poques en tinguem prou, veritablement convençuts que els qui menys necessiten l’abundància, en gaudeixen amb molt de plaer, i que tot allò natural és fàcil d’obtenir, però difícil allò superflu. Els aliments senzills procuren un plaer igual al d’un menjar abundant, quan tot el dolor causat per la mancança ha estat eliminat.

(131) El pa i l’aigua aporten el plaer més intens, quan algú que n’estava necessitat en menja i beu. Així, doncs, acostumar-se a les dietes senzilles i no pas abundants fa que assolim la salut; que l’home no tingui dubtes respecte de les ocupacions necessàries de la vida; ens deixa més ben disposats per a la abundor que arriba de tant en tant, i ens prepara per enfrontar-nos sense por a l’atzar. En conseqüència, quan diem que el plaer és l’objectiu, no ens referim als plaers dels llibertins ni als propis de la fruïció, com creuen alguns per desconeixement del que proposem, perquè no hi estan d’acord o perquè ho malinterpreten, sinó que ens referim al fet de no sentir dolor en el cos ni torbació en l’ànima.

(132) En efecte, ni els banquets ni les orgies freqüents, ni el fet de gaudir dels joves, de les dones, dels peixos o de la resta de coses pròpies d’una taula ben plena generen una vida plaent, sinó el càlcul prudent que investiga les causes de tota elecció i tot refús, i que elimina les opinions, per causa de les quals una gran torbació s’apodera de les ànimes. D’altra banda, l’origen de totes aquestes coses i el bé més gran és la sensatesa. La sensatesa, doncs, de la qual neixen totes les altres virtuts pel fet d’ensenyar-nos que no és possible viure plaentment sense fer-ho amb seny, noblesa i justícia, ni viure amb seny, noblesa i justícia sense viure plaentment, és quelcom més digne de rebre honors que la filosofia. Les virtuts, per tant, són connaturals al viure plaentment, i viure plaentment és quelcom inseparable d’aquestes coses.

(133) Perquè, ¿qui consideres que és millor que el que té opinions pietoses sobre els déus; mai no tem la mort; té molt en compte l’objectiu de la naturalesa, i s’adona que el grau extrem dels bens és fàcil d’assolir i d’obtenir, mentre que el grau extrem dels mals, ell i els patiments que causa, són breus? ¿Qui consideres que és millor que el que es riu del destí, presentat per alguns com senyor de tot, quan diu que hi ha coses que més aviat s’esdevenen necessàriament, d’altres per sort, i d’altres depenen de nosaltres, car veu que la necessitat no n’és pas responsable i la fortuna és insegura, mentre que el que depèn de nosaltres no té pas senyor i l’acompanyen com és natural retrets i lloances?

(134) Perquè era millor seguir fidelment els mites sobre els déus que ésser esclau del destí dels físics. En efecte, el mite, ens permet concebre l’esperança de poder suplicar als déus no rebre cap mal si els retem honors, mentre que el destí implica una necessitat inapel·lable. I qui suposa, com fa la majoria, que la fortuna ni és una divinitat –en efecte, la divinitat no fa res mancat d’ordre- ni una causa inestable, no creu tampoc que, quant al viure benauradament, els homes n’obtinguin un bé o un mal, sinó que creu que ens proveeix del que serà l’origen de grans béns i grans mals.

(135) Considera també que és millor ser dissortat sense perdre el seny que afortunat perdent-lo. Quan actuem, doncs, és millor que no ens corregeixin l’encert que no pas la fortuna ens corregeixi l’error\*. Aquestes coses i les similars medita-les dia i nit amb tu mateix i amb algú igual a tu mateix, i, ni despert ni adormit, mai no et sentiràs torbat, sinó que viuràs com un déu entre els homes, car un home que viu entre béns immortals en res s’assembla a un ésser mortal.

\* (traducció literal:“Efectivament, en els nostres actes, no ésser corregits en allò que ha estat ben jutjat és millor que ésser corregits per la fortuna en el que no ha estat ben jutjat”).